

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI
BIR MARTALIK ILMIY KENGASH

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

ABDUXALILOVA GULBAXOR KARABAYEVNA

TURIZM SOHASIGA OID LEKSIKANING LINGVOPRAGMATIK
ASPEKTI
(o‘zbek va ingliz tillari misolida)

10.00.11 – Til nazariyasi. Amaliy va kompyuter lingvistikasi

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Toshkent – 2025

UO‘K 811.512.133’373:338.

48+811.111’373:338.48

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Abduxalilova Gulbaxor Karabayevna

Turizm sohasiga oid leksikaning lingvopragmatik aspekti (o‘zbek va ingliz tillari misolida)3

Абдухалилова Гулбахор Карабаевна

Лингвопрагматический аспект туристической лексики (на примере узбекского и английского языков).....25

Abdukhaliyeva Gulbahor Karabaevna

Linguopragmatic Aspect of Tourism-Related Lexicon (on the example of Uzbek and English languages)52

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works56

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH ASOSIDAGI
BIR MARTALIK ILMIY KENGASH

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

ABDUXALILOVA GULBAXOR KARABAYEVNA

TURIZM SOHASIGA OID LEKSIKANING LINGVOPRAGMATIK
ASPEKTI
(o‘zbek va ingliz tillari misolida)

10.00.11 – Til nazariyasi. Amaliy va kompyuter lingvistikasi

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Toshkent – 2025

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.1.PhD/Fil3226 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus va ingliz (resume)) Ilmiy kengashi veb sahifasida (www.uzswlu.uz) va «ZiyoNet» Axborot ta’lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Teshabayeva Dilfuza Muminovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Xayrullayev Xurshidjon Zayniyevich
filologiya fanlari doktori, professor

Kadirkbekova Durdona Xikmatullayevna
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston Milliy universiteti

Dissertatsiya himoyasi O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 raqamli Ilmiy kengash asosidagi Bir martalik ilmiy kengashning 2025-yil «___» _____ kuni soat _____dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, 21-A uy. Tel.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, (e-mail: uzswlu_info@mail.ru))

Dissertatsiya bilan O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (_____ raqami bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, 21-A uy. Tel.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92,

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil «___» _____ kuni tarqatildi.

(2025-yil «___» _____dagi _____raqamli reestr bayonnomasi.)

I.M. Tuxtasinov

Ilmiy darajalar beruvchi Bir martalik ilmiy kengash raisi, ped.f.d., professor

X.B. Samigova

Ilmiy darajalar beruvchi Bir martalik ilmiy kengash kotibi, filol.f.d., professor

J.A. Yakubov

Ilmiy darajalar beruvchi Bir martalik ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filol.f.d., professor

KIRISH (filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida turli sohalarning maxsus leksikasini pragmatik va lingvomadaniy jihatdan o'rganishga qiziqish tobora ortib bormoqda. Bunda e'tibor tilni tizim sifatida tilshunoslikda tilni inson ongida aks etgan borliqdagi voqea-hodisani ifodalash vositasi jihatdan o'rganishga qiziqish kuchaymoqda. Shu bilan birga, jamiyat taraqqiyotida ro'y berayotgan ilmiy-texnikaviy yutuqlar natijasida ishlab chiqarish, jumladan, sohaviy leksikaning nominativ maydoni sezilarli darajada kengaydi va soha leksikasi, maxsus terminologiyaning turli aspektlar bo'yicha tadqiqi nazariy va amaliy ahamiyat kasb etadi.

Dunyo tilshunosligida turizm sohasiga oid leksikani bir tomondan ilmiy terminologiya, ikkinchi tomondan umumxalq tili leksikasi bilan mutanosibligini ushbu soha, struktur-semantik va madaniy belgilari, uslubiy qo'llanish qonuniyatlari, pragmatik va lingvomadaniy o'ziga xosligi masalalarini yechish an'anaviy lingvistik tahlil usullari bilan birgalikda zamonaviy yangi metod va yondashuvlarni taqozo etmoqda. O'zbek tilshunosligida turizm sohasi leksikasi doirasida kasbiy termin va sohaviy leksikani tizimlash, ularni unifikatsiyalash, turizm sohasiga oid leksik qatlamni pragmatik va lingvomadaniy jihatdan tahlil qilish, sohaviy leksikaning qo'llanilishi va rivojlanishidagi asosiy tendensiyalarni aniqlash ilmiy-nazariy zaruratga aylandi.

Mamlakatimizda turizm mustaqillikning dastlabki kunlaridan boshlab iqtisodiy o'sishning muhim yo'nalishi sifatida belgilangan bo'lib, unga davlat siyosati darajasida alohida e'tibor berilgan. Sohani rivojlantirish uchun zarur tashkiliy-huquqiy mexanizmlar yaratilgan, hukumat tomonidan tegishli qonun hujjatlari qabul qilingan va bu jarayon hozir ham faol davom etmoqda. Shunday ekan, turizmning milliy iqtisodiyotdagi roli va unga berilayotgan ustuvorlik kelajakda ham o'z ahamiyatini yo'qotmaydi, ayniqsa bugungi kundagi turli global chaqiriqlar sharoitida. Binobarin, bugungi kunda mamlakatimizda iqtisodiy modernizatsiyalash jarayonida turizm sohasiga istiqbolli yo'nalishlardan biri sifatida alohida e'tibor qaratilayotgan ekan, sohaga oid lug'aviy birliklarning lisoniy xususiyatlarini tadqiq etish vazifasi dolzarblashadi. Zero, Shavkat Mirziyoyev "Turizm – iqtisodiyotning muhim tarmoqlaridan biri. Mavjud imkoniyatlardan samarali foydalangan holda, ushbu tarmoqni yanada takomillashtirish zarur, buni davrning o'zi taqozo etmoqda"¹, deb ta'kidlagan. Mazkur dissertatsiya tilshunoslikning lingvopragmatika masalalariga tegishli bo'lib, mamlakatimizda deyarli yangi sohalardan bo'lgan turizm sohasiga oid leksikaning lingvopragmatik tadqiqiga bag'ishlanganligi bilan dolzarb hisoblanadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2023-yil 27-iyuldagi PQ-238-sonli "Turizm yo'nalishidagi islohotlarni yanada jadallashtirish va sohada davlat boshqaruvi tizimini samarali tashkil qilish chora-tadbirlari to'g'risida"dagi qarori,

¹ <https://sputniknews.uz/> (Murojaat sanasi: 9.03. 2024)

2020-yil 29-oktabrdagi PF-6097-son “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2020-yil 6-noyabrdagi PF-6108-son “O‘zbekistonning yangi taraqqiyot davrida ta’lim-tarbiya va ilm-fan sohalarini rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2022-yil 28-noyabrdagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi qaror va farmonlari, shuningdek, mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, madaniy, ma’naviy-axloqiy rivojlantirishda innovatsion iqtisodiyotni shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Soha leksikasi, unda termin va atamalarning lisoniy tavsifi A.Madvaliyev, A.Hojiyev, H.Yodgorov, Z.N.Aripova, D.M.Yo‘ldosheva, X.D.Paluanova, M.S.Axatova, S.X.Nurmatova, O.M.Po‘latova, G.Y.G‘ulomova, O.S.Axmedov, G‘.N.Arapov, E.J.W.Barber, S.V.Grinev -Grinevich² va boshqa tilshunos olimlar ishlarida yoritilgan.

Jahon tilshunosligida aynan turizm sohasi leksikasiga oid ilmiy izlanishlar M.A.Vinokurov, O.R.Bodorenko, Y.Y. Menshikova, N.V.Filatova, N.A.Tyulenova, S.A.Pogodayeva, O.P.Karebina, O.A.Bormotova, G.A.Shor, E.Koen, R.L. Kuper, A. Vilson, K. Terlou va A. Yavorskiy³ kabi olimlar tomonidan olib borilgan.

²Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1986. – С. 25.; Хожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – 366 б.; Ёдгоров Х. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи. Филол. фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 1996. – 163 б.; Арипова З.Н. Ўзбек тили мусикашунослик терминологияси. Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 1998. – С. 26.; Ёўлдошева Д.М. Енгил саноат соҳасига оид терминларнинг инглиз, ўзбек, рус тилларидаги изоҳли луғати. – Тошкент: Янги нашр, 2021. – 208 б.; Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари. Филол. фан. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2016. – 232 б.; Ахатова М.С. Ўзбек тилининг ёғочсозлик терминологияси. Филол. фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 2004. – С. 23.; Нурматова С.Х. Истоки формирования в функционирование астравакосмической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Тошкент, 2000. – С. 28.; Пулатова О.М. Ўзбек хореография терминологиясининг шаклланиш манбалари ва ривожланиши. Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2001. – С. 26.; Гуломова Г.Ё. Ўзбек юридик терминологиясининг истиклол даври тараққиёти. Филол. фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 2005. – 57 б.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан. докт. ... дисс. – Тошкент, 2016. – 256 б.; Арапов Ф.Н. Енгил саноат лексикасининг лингвимаданий аспекти (инглиз, ўзбек ва рус тиллари мисолида). – Термиз, 2023. – 142 б.; Barber E.J.W. Prehistoric Textiles. The Development of Cloth in the Neolithic and Bronze Ages with Special Reference to the Aegean. – Princeton: Princeton University Press, 1991. – P. 471.; Гринев-Гриневич С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.

³Винокуров М.А. Что такое туризм? // Известия Байкальского государственного университета. 2004, № 3. – P. 19-24.; Bondarenko O.R. Dominant properties of the English-language discourse of the tourism sector as the basis of the discursive competence of professionals // Herald Moscow State Linguistic University. – Moscow, 1012 No.5. – P. 64-74.; Меншикова Е.Е. Мифопоэтика рекламного туристического нарратива. Дисс. канд. филол. наук. – Архангельск, 2012. – 235 с.; Филатова Н. В. Дискурс сферы туризма в прагматическом и лингвистическом

O'zbek tilshunos olimlaridan N.I.Yakubova, N.T.Xodjayeva, Z.R.Sobirova, A.Sh.Xolboboyeva, Y.Yaxshiyeva⁴ va boshqalar o'z tadqiqotlarida turizm sohasi terminologiyasining umumiy muammolarini o'rta tashlaganlar. Mazkur tadqiqotlarda masalalar asosan bir til doirasida o'rganilgan bo'lib, tillararo, xususan, o'zbek va ingliz tillari misolida lingvopragmatik planda olib borilgan ilmiy tadqiqotlar deyarli amalga oshirilmagan. Bu jihat tadqiqotning dolzarbligi va zaruriyligini asoslaydi.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya ishi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti umumiy tilshunoslik kafedrasida "Tilshunoslikning dolzarb muammolari" mavzusi bo'yicha olib borilayotgan ilmiy-tadqiqot ishlari doirasida amalga oshirilgan.

Tadqiqotning maqsadi o'zbek va ingliz tillari turizm sohasiga oid leksik birliklarning struktur-semantik, derivatsion hamda pragmatik xususiyatlarini lingvomadaniy aspektida tadqiq qilishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

- turizm sohasiga oid leksikaning nazariy yondashuv asosida o'rganilish darajasini yoritish;
- turizm sohasiga oid leksikaning mavzuviy guruhlarini tavsiflash;
- turizm leksikasining struktur-semantik, derivatsion hamda lingvomadaniy xususiyatlarini yoritish;
- turizm leksikasining lingvopragmatik tahlili asosida ekspressivlik hamda lingvomadaniy xususiyatlarni belgilovchi omillarni aniqlash.

Tadqiqotning obyekti sifatida o'zbek va ingliz tillaridagi turizm sohasiga oid birliklar ishtirok etgan matnlar tanlangan.

Tadqiqot predmeti sifatida o'zbek va ingliz tillarida turizm sohasiga oid leksik birliklarning matnda qo'llanilishiga doir pragmatik, struktural-semantik, etimologik va lingvokulturologik xususiyatlari belgilangan.

аспектах. Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2012. – 179 с.; Tyulenova N.A. Dissertation for the scientific title of Candidate of Philological Sciences. Linguocognitive strategies for positioning and promoting tourism services in Russian and Anglo-American advertising. – Omks, 2008, – 269 p.; Погодаева С.А. Языковые средства аргументации во французском туристическом дискурсе. Дисс... канд. филол. наук. – Иркутск, 2008. – 234 с.; Каребина О.П. Семантическая организация лингвистических и паралингвистических феноменов в текстах предметной области «Туризм». Дисс... канд. филол. наук. – Краснодар, 2008. – 191с.; Бормотова О.А. Шор Г.А. Туристический дискурс: основные аспекты. 2017. № 62. – Р. 235-239.; Маркова Е.И. Заимствованная лексика в сфере туризма // Молодой ученый. 2014. № 1 (60). – Р. 682-684.; Eric Cohen, Robert L. Cooper. Language and tourism // Annals of Tourism Research. Vol 13. No 4, 1986. – Р. 533-564.; Adam Wilson, International tourism and linguistic accommodation: Convergence towards and through English in tourist information interactions // French Journal of English Linguistics "Anglophonia" // DOI: 10.4000/anglophonia.1377. 2018.; Thurlow C., Jaworski A. Tourism discourse: Language and global mobility. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2010.

⁴Якубова Н.И. Тризмга оид ўзлашган терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари. Фил. фан. б. фалсафа д-ри (PhD) дисс... Автореф. – Тошкент, 2023. – Б. 25-26.; Ходжаева Н.Т. Лексика туризма на английском и русском языках: лексическая семантика в туристических обзорах // Молодой ученый. 2021. № 49 (391). – Р. 478-480.; Собирова З.Р. Ўзбек ва инглиз тилларидаги туризм терминларининг типологияси, ўзаро берилиши ва лексикографик талқини. Фил.фан. б. фалсафа д-ри (PhD) ...дисс. – Бухоро, 2021. – 168 б.; Холбобоева А.Ш. Туризмга оид рекламаларда риторик аспектининг чоғиштирма тадқиқи. Фил.фан. б. фалсафа д-ри (PhD)... дисс. – Тошкент, 2022. – 173 б.; Яхшиева Я. Туризм лексикасида ўзлашмаларни ўрганиш муаммолари // Журнал иностранных языков и лингвистики. 2023. № 5 (5). – С. 28-34.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada lingvistik tavsiflash usuli, komponent tahlil, pragmatik tahlil, lingvokulturologik tahlil, etimologik tahlil hamda statistik tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

turizm sohasi leksikasining muayyan semantik ma'nolari, ularning mavzuviiy guruhlarini tasniflash orqali "Tog' turizmi", "Xazina izlash turizmi", "Apiturizm", "Safari turizmi", "Hordiq turizmi", "Sanoat turizmi", "Qabrtoshi turizmi", "To'y turizmi", "Biznes turizmi", "Kosmik turizm" kabi mikromaydonlarni hosil qilishi isbotlangan;

turizm sohasiga oid leksikaning derivatsion tamoyillari asosida affiksatsiya, suffiksatsiya va sirkumfiksatsiya yordamida yasaliş usullari samaradorligi isbotlandi, shuningdek, ularning sodda va murakkab turlari, so'z birikmasi va abbreviatsiya tarzidagi shakllari struktural jihatdan tasnifi hamda leksik-semantik xususiyatlari aniqlangan;

zamonaviy turizm sohasiga oid predmet, tarixiy hodisa, makon, inshoot, taom, jarayon nomlari kabi ma'noviy guruhlarini voqelantiruvchi leksik birliklar bilan bog'liq kontekstual xususiyatlar, jumladan, ma'no ko'chishi va turg'un birikmalar – iboralarning matnda ekspressivlikni oshirishdagi o'rni lingvopragmatik tahlil orqali asoslangan;

turizm sohasiga oid leksikaning milliy-madaniy xususiyatlari bo'yoqdorlik darajasi qadimiylilik, tarixiylilik, va milliylik belgilarini o'zida aks ettirishi umumiylik va xususiylilikni belgilovchi realiyalar orqali dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

– turizm leksikasini lingvopragmatik yondashuv asosida tadqiq qilish modeli ishlab chiqildi;

– turizm leksikasining etimologik, leksik-semantik, o'zlashma qatlamlarining xususiyatlarini tasniflash mezonlari yoritildi;

– turizm leksikasining turizm sohasidagi matnlarda ekspressivlik ko'rsatkichlari aniqlandi;

– turizm leksikasining milliy-madaniy va lingvopragmatik xususiyatlarini belgilovchi omillar bayon qilindi;

– turizmga oid atama va terminlarning inglizcha-o'zbekcha-ruscha lug'ati yaratildi;

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi chiqarilgan xulosalarning qat'iyligi, qo'llanilgan yondashuv va metodlar hamda ularning nazariy asoslari, ingliz va o'zbek tillaridagi lug'atlari, turizmga oid reklama matnlaridan olingan misollar tahlilining o'zaro muvofiqligi bilan tasdiqlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqotning ilmiy ahamiyati ingliz va o'zbek tillarida turizm leksikasining lingvopragmatik aspekti va o'rganilayotgan leksik birliklarning semantik va etimologik xususiyatlari ochib berilganligi bilan belgilanadi. Dissertatsiyada keltirilgan nazariy xulosalar til nazariyasi yo'nalishda soha leksikasi va terminologiyasining lingvopragmatik hamda lingvokulturologik tadqiqida nazariy manba bo'lib xizmat qiladi.

Dissertatsiya ishining amaliy ahamiyati tadqiqot materiallari va xulosalaridan

umumiy tilshunoslik, pragmatika, lingvomadaniyatshunoslik, leksikologiya, matn tahlili bo'yicha ma'ruza kurslari, seminar mashg'ulotlarini ishlab chiqish hamda olib borishda, dissertatsiya ishlari, monografiya, darslik, o'quv qo'llanmalar yozish, lug'atlar tuzishda foydalanish mumkinligi bilan tavsiflanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Turizm sohasi leksikasining pragmatik jihatdan o'xshash va o'ziga xos xususiyatlarining tadqiqi yuzasidan ishlab chiqilgan nazariy takliflar, amaliy tavsiyalar va xulosalar asosida:

turizm sohasi leksikasining muayyan semantik ma'nolari, ularning mavzuviy guruhlarini tasniflash orqali "Tog' turizmi", "Xazina izlash turizmi", "Apiturizm", "Safari turizmi", "Hordiq turizmi", "Sanoat turizmi", "Ziyorat turizmi", "To'y turizmi", "Biznes turizmi", "Kosmik turizm" kabi mikromaydonlarni hosil qilishi bilan bog'liq ilmiy-nazariy xulosalardan O'zbekiston Respublikasi Madaniyat vazirligi Madaniy-ma'rifiy muassasalar nomoddiy milliy merosini rivojlantirish sho'basidan o'zbek xalqining boy milliy til an'analari, nomoddiy madaniy merosi, ijtimoiy qadriyatlarimizning millatlararo munosabatlarini yo'lga qo'yish va aloqalarni mustahkamlash borasida amalga oshirilgan "Mamlakatimizda millatlararo munosabatlarni yanada rivojlantirish va uyg'unlashtirish" nomli fundamental loyihada foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Madaniyat vazirligining 2024-yil 25-sentyabrdagi 01-12-06-783-son ma'lumotnomasi). Natijada turizm sohasi bilan bog'liq predmet, tarixiy hodisa, makon, inshootlar, taomlar va jarayonlar, ularni voqealantiruvchi leksik birliklarning pragmatik belgilari haqidagi ilmiy-metodik tavsiyalar loyiha ishlanmalarining takomillashuviga xizmat qilgan;

turizm sohasiga oid leksikaning derivatsion tamoyillari asosida affiksatsiya, suffiksatsiya va sirkumfiksatsiya yordamida yasaliş usullarining samaradorligi, ularning sodda va murakkab turlari, so'z birikmasi va abbreviatsiya tarzidagi shakllari struktural jihatdan tasnifi hamda leksik-semantik xususiyatlari aniqlangani; zamonaviy turizm sohasiga oid predmet, tarixiy hodisa, makon, inshoot, taom, jarayon nomlari kabi ma'noviy guruhlarini voqealantiruvchi leksik birliklar bilan bog'liq kontekstual xususiyatlar, jumladan, ma'no ko'chishi va turg'un birikmalar – iboralarning matnda ekspressivlikni oshirishdagi o'rni va pragmatik xususiyatlari asoslangani borasidagi ilmiy xulosa va nazariy umumlashmalardan "Xorazm tarixi va madaniyati doimiy ekspozitsiyasi" muzeyida foydalanilgan (Xorazm Ma'mun akademiyasining 2024-yil 24-sentyabrdagi 26/1-24-son ma'lumotnomasi). Natijada turizm sohasiga oid leksikaning milliy-madaniy xususiyatlari, shuningdek, ilmiy-metodik tavsiyalar turizm infratuzilmasini rivojlantirish uchun muhim manba sifatida xizmat qilgan;

turizm sohasiga oid leksikaning milliy-madaniy xususiyatlari bo'yoqdorlik darajasi qadimiylilik, tarixiylilik, va milliylik belgilarini o'zida aks ettirishi umumiylik va xususiylilikni belgilovchi realiyalar orqali dalillangani xususidagi taklif va mulohazalardan "O'zbekiston teleradiokanali"da efirga uzatiladigan "Assalom, O'zbekiston!", "Yurtim jamoli" kabi turkum ko'rsatuvlarida foydalanilgan (O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston teleradiokanali" davlat muassasasining 2024-yil 2-oktyabrdagi 06-28-941-son ma'lumotnomasi). Natijada

teletomoshabinlar globallashuv jarayoni ta'sirida shakllangan turizm sohasi bilan bog'liq leksik birliklarning pragmatik belgilaridan unumli foydalanish, jumalarni publitsistik nutqda samarali ifodalash to'g'risida muhim ma'lumotlarga ega bo'ldilar.

Tadqiqot natijalarining aprobatyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 3 ta xalqaro va 16 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 19 ta ilmiy ish chop etilgan, (3 tasi xorijiy ilmiy nashrlarda, 16 tasi respublika nashrlarida), shu jumladan 3 tasi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiyaning asosiy hajmi 121 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsad va vazifalari, tadqiqotning obyekti va predmeti shakllantirilgan, ishning ilmiy yangiligi, ilmiy va amaliy ahamiyati ko'rsatib berilgan.

Dissertatsiyaning **“Turizm sohasiga oid leksikaning ilmiy-nazariy muammolari”** deb nomlangan birichi bobida turizm leksikasini tadqiq qilishning dolzarbligi masalalari yoritilgan. Tadqiqotda o'rganilgan masalalar globallashuv jarayonida turizm sektorining kengayishi va bu turli tillarda so'zlashuvchi kishilarning o'zaro to'g'ri va aniq muloqot qilishlariga zamin yaratishi bilan dolzarbdir. Bugungi kunda davlatlar iqtisodiyoti va jamiyat taraqqiyotida turizm bilan bog'liq siyosat muhim rol o'ynaydi. “O'zbek tilining izohli lug'ati”da turizm tushunchasiga shunday ta'rif berilgan: 1. Ham dunyoni ko'rish, bilish, o'rganish, ham dam olish maqsadida tashkil etiladigan sayr-sayohat. 2. Organizmni jismoniy chiniqtirish maqsadida uyushtiriladigan jamoaviy yurishlar, safarlar”⁵. Ko'rinadiki, lug'atlarda turizm va sayohat tushunchalari o'zaro uyg'unlik hosil qilgan.

“O'zbek tilining qomusiy lug'ati”da esa **TURIZM** – jismoniy shaxsning doimiy istiqomat joyidan sog'lomlashtirish, ma'rifiy, kasbiy amaliy va boshqa maqsadlarda borilgan joyda haq to'lanadigan faoliyat bilan shug'ullanmagan holda uzog'i bilan bir yil muddatga sayohat qilish⁶ degan ta'rif berilgan.

Turizm leksikasini o'rganish barobarida sohaga oid terminlar tahliliga bevosita to'xtalamiz. “Termin tilning leksik sathining ajralmas uzviy qismi bo'lib, u o'zining ichki semantik tarkibida katta axborot hajmini saqlash bilan boshqa so'zlardan farqlanishi va umumiste'moldagi ko'p ma'noli so'zlar muayyan soha

⁵ <https://izoh.uz/uz/word/turizm> (Murojaat sanasi: 20.01.2023)

⁶ <https://qomus.info>. (Murojaat sanasi: 22.01.2023)

terminologiyasiga ko'chganida faqat bir ma'noni anglatib, terminlik vazifasini bajara boshlaydi"⁷.

V.P.Danilenko termin tushunchasini "sohaga tegishli bo'lgan, definisiyaga asoslangan maxsus tushunchani anglatuvchi so'z va so'z birikmasi"⁸dan tarkib topadi deb ta'kidlagan. Shuningdek, F.Qodirova o'z qarashlarida adabiy tilga tegishli bo'lgan muayyan so'z semantik o'zgarishga uchrashi natijasida biror terminologik tizimga mansub bo'lib qolishi mumkinligini ham qayd etgan⁹. Ko'rinadiki, terminlar adabiy til tarkibida muayyan sohaga tegishliligi bilan ma'lum semantik turkumga mansublik hosil qiluvchi lug'aviy birliklardir. Turizm sohasi leksik bilrliklari ham alohida turkum terminologiyasi sifatida farqlanadi.

Turizm terminlari – turizm sohasida iqtisodiy taraqqiyotning umumiy qonuniyatlari o'zining maxsus qirralarida hamda uning maxsus sohasini, inson faoliyatining umumiy qonuniyatlarini namoyon qiluvchi hamda turistik tashkilotning aniq faoliyati, turistik mahsulotni ishlab chiqarish va iste'mol qilish xususiyatlarini nomlash uchun qo'llaniladigan maxsus so'z va so'z birikmalaridir.

Turli tizimli tillar lug'at tarkibi, xususan, turizm terminologiyasi ham farqlanadi. Ularni qiyosiy planda o'rganish juda muhim amaliy ahamiyat kasb etadi. Jumladan, o'zbek va ingliz tillari turizm terminlarini o'zaro qiyosiy tadqiq etish sohaga oid tushunchalar aniqligi, shu bilan birga globallashuviga xizmat qiladi. O'zbek va ingliz tillaridagi turizm terminlariga quyidagilarni misol qilish mumkin:

turizm industriyasi – tourism industry

turoperator – tour operator

turagentlik – travel agency

mehmonxona xo'jaligi – hotel industry

arxitektura yodgorligi – architectural monument

xalqaro turizm – international tourism

Zamonaviy tilshunoslik nazariyalariga tayangan holda aytish mumkinki, turizm leksikasining pragmatik aspekti yuzasidan ishlab chiqilgan ilmiy nazariya va konsepsiyalar terminologiya sohasida butunlay yangi yondashuvlarni tashkil etadi. Terminlarning, ya'ni sohaviy leksikaning pragmatik jihati deganda, birinchi navbatda, terminologiyani bir tadqiqot sohasidan boshqasiga ko'chirish tendensiyasi va shu bilan birga, terminologik metaforalarning ekspressiv ta'sir doirasini aniqlash muhim ahamiyat kasb etadi.

F.Akbarxadjayeva terminlar doirasida kuzatiladigan metafora hodisasini quyidagicha izohlaydi: "Metafora, ayniqsa, maxsus sohaviy terminologiyada alohida ahamiyat kasb etadi. Metaforizasiyalash jarayonida fan tilida termin sifatida qo'llanadigan metaforalar ilmiy terminologiya shakllanishida muayyan rol

⁷ Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фанл. докт. ...дисс. – Тошкент, 2016. – Б. 21.

⁸ Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследование по русской терминологии. – М.: Русский язык. – 1971. №1. – С. 64-71.

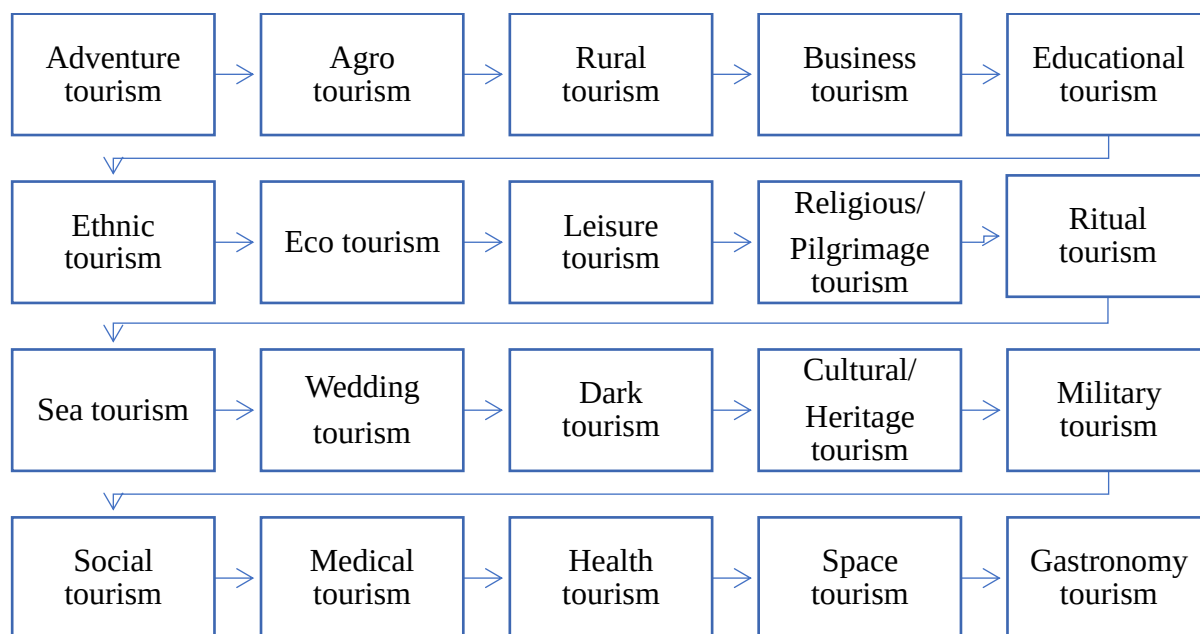
⁹Қодирова Ф.Ш. Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайнга оид терминларнинг лингвокультуралогик хусусиятлари: Фил.фан.б.фалсафа д-ри (PhD) ...дисс. – Тошкент, 2020. – Б. 23.

o‘ynaydi”¹⁰. Ko‘rinadiki, terminologik birliklar metaforizatsiyasi tilda yangi imkoniyatlar va pragmatik-semantik xususiyatlarni namoyon etadi. Pragmatik yondashuv turistik mavzuga oid matnning muloqot maqsadi va ifoda nuqtayi nazaridan tahlil qilishni anglatadi. Bu yondashuv turizm sohasida muloqot, til birliklarining maqsadli qo‘llanilishi, mehmonxona, restoran, yo‘lboshchi (gid) kabi xizmat ko‘rsatuvchi sohalarda samarali muloqot usullari va strategiyalarini o‘rganadi.

Turizm sohasi leksikasi tizimi tarkibini mavzuviiy guruhlash mumkin. Bunda sohaviy leksika semantikasi va lingvistik ifodasi alohida e‘tiborga olinadi.

Shiddat bilan rivojlanib borayotgan ijtimoiy-iqtisodiy jarayonlar sabab turizm sohasi boshqa ko‘plab tarmoqlarni ham o‘z tarkibiga qo‘shib bormoqda, buning barobarida, turizm sohasi turlari ko‘lami kengayib, safar hamda sayohatlar maqsadi va xususiyatiga ko‘ra uning yangi turlari paydo bo‘ldi. Bugungi kunda turizmning quyidagi mavzuviiy guruhlari farqlanadi:

1-chizma. Turizm sohasi mavzuviiy guruhlari



Bu mavzuviiy guruhlar o‘z ichida yana qator turlarga bo‘linadi. Shu asosda mazkur terminosistemani quyidagi kichik tarkibiy guruhlarga ajratish mumkin:

1. Sarguzashtlarga boy turizm (*Adventure tourism*) – Tog‘ turizmi (*Mountain tourism*), Xazina izlash turizmi (*Treasure hunting tourism*);
2. Biznes turizmi (*Business tourism*) – Xizmat safari turizmi (*MICE tourism*), Sanoat turizmi (*Industrial tourism*);
3. Qora turizm (*Dark tourism*) – Qabr toshi turizmi (*Tombstone tourism*), Xalokat turizmi (*Disaster tourism*);

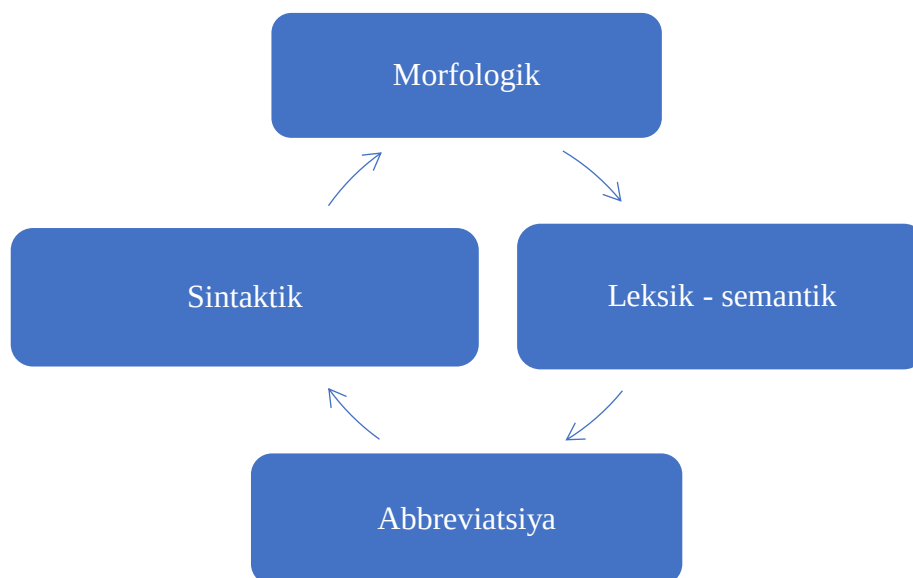
¹⁰ Акбархаджаева Ф.А. Тиббиёт соҳасига оид ўзлашма терминларнинг лингвостатистик тадқиқи. (лотин тилидан рус ва ўзбек тилларига ўзлашган терминлар мисолида). Фил.фан.б. фалсафа д-ри (PhD) ... дисс. – Тошкент, 2022. – Б. 104.

4. Hordiq turizmi (Leisure tourism) – Xarid uchun sayohat (*Shopping tourism*), Shahar sivilizatsiyasidan baxra olish maqsadidagi sayohat (*Urban tourism*), Oila va qarindoshlarini ko‘rish uchun sayohat (*VFR (visiting family and relatives) tourism*), Sport turizmi (*sport tourism*):

Ko‘rinadiki, turizm sohasi yo‘nalishlari paradigmasi boy va qiziqarli mundarijaga ega. Unga tegishli bo‘lgan lug‘aviy birliklarni mavzuviy tasniflash va izchil tartibga solish soha faoliyatida aniqlik va oson tushunishni ta‘minlaydi.

Dissertatsiyaning “**Turizm sohasiga oid leksikaning derivatsion tamoyillari**” deb nomlangan ikkinchi bobida turizm leksikasining derivatsion va struktur xususiyatlari o‘rganilgan. Ma‘lumki, ingliz tilida so‘z yasashning asosiy usuli bu affiksatsiya sanaladi. Turizm sohasiga oid leksemalar tarkibida ham affikslar orqali hosil qilingan so‘zlar miqdori yuqori. Tilshunoslikda so‘z yasashining ushbu sermahsul usuli keng o‘rganilgan. Xususan, I.V.Arnold, S.V.Grinev-Grinevich, L.L.Grafova, S.M.Paley, V.I.Zabotkina, Y.S.Kubryakova, A.A.Reformatskiy kabi olimlarning tadqiqotlarida yasama so‘zlarning lingvistik xususiyatlari ilmiy asoslangan¹¹. Turizm sohasi leksikasini so‘z yasashi nuqtayi nazardan tahlil qilish mobaynida so‘z yasash usullarining asosiy turlari to‘rt turga bo‘linishi aniqlandi:

2-chizma. So‘z yasash turlari



Ushbu usullarning har birida turizm sohasiga oid qator leksik birliklar hosil qilinadi va struktural jihatdan bir-biridan farqlanadi. O‘rganilayotgan soha leksikasi va terminologiyasi doirasida asosan quyidagi usullar yordamida so‘z yasalganligiga guvoh bo‘ldik.

¹¹Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М. 2012. – С. 37.; 2. Графова Л.Л., Палей С.М. Англо-русский таможенный словарь. – М. 2010. – 784 с.; 3. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. – М., 2008. – 304 с.; 4. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М., 1989. – 128 с. 5. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений: семантика производного слова. М., 1981. – 200 с. 6. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 2005. – 536 с.

1-jadval. Turizmga oid soʻzlarning yasash usullari

Morfologik usul		Misollar
Affiksatsiya	Suffikslar yordamida	ingl.: <u>waiter</u> , <u>greeter</u> , <u>merriment</u> , <u>package</u> , <u>guidance</u> <u>employee</u> , <u>cooking</u> , <u>reception</u> : oʻzb.: <u>sayohatshunos</u> , <u>oromgoh</u> , <u>sayilgoh</u> , <u>sayohatchi</u> , <u>ijarachi</u> , <u>isteʼmolchi</u> :
	Prefikslar yordamida	ingl.: <u>em</u> bus, <u>en</u> plane, <u>im</u> port, <u>il</u> legal, <u>up</u> grade, <u>under</u> ground, <u>dis</u> order, <u>re</u> book, <u>under</u> pay: oʻzb.: <u>bi</u> oturizm, <u>eko</u> turizm:
	Sirkumfikslar yordamida	ingl.: <u>unde</u> veloped, <u>over</u> crowded, <u>un</u> employment, <u>co</u> worker, <u>re</u> placement, <u>miss</u> pelled: oʻzb.: <u>bio</u> xilma-xilliksiz, <u>eko</u> turizmchi, <u>bi</u> oturizmchi:
Sintaktik usul		Misollar
Ikki komponenti ham tub otlardan iborat boʻlgan soʻzlar		ingl.: <u>travel bureau</u> , <u>floor maid</u> , <u>travel map</u> , <u>babymoon</u> , <u>cargo boat</u> , <u>redcap seafood</u> , <u>homebody</u> : oʻzb.: <u>yashil turizm</u> , <u>ijara uy</u> , <u>virtual sayohat</u> , <u>qora turizm</u> :
Ikkinchi komponenti suffiksli boʻlgan soʻzlar		ingl.: <u>holidaymaker</u> ; <u>backpacker</u> , <u>globetrotter</u> , <u>outfitter</u> , <u>event organizer</u> :
Qisqartirish orqali soʻz yasash usuli		Misollar
Kliping – koʻp boʻgʻinli soʻzdan bir yoki bir nechta boʻgʻinlarni olib tashlab, yangi soʻz hosil qilish		<u>automobile</u> – <u>auto</u> - avtomobil <u>airplane</u> – <u>plane</u> – samolyot <u>advertisement</u> – <u>ad</u> – reklama <u>apartment hotel</u> – <u>aparthotel</u> – kvartira <u>koʻrinishidagi mehmonxona</u> <u>dormitory</u> – <u>dorm</u> – talabalar yotoqxonasi <u>caravan</u> – <u>van</u> – karavan <u>fanatic</u> – <u>fan</u> – muxlis <u>memorandum</u> – <u>memo</u> – memorandum <u>vacation</u> – <u>vac</u> – taʼtil
Abbreviatsiya – bosh harf qisqartmasi. Soʻz yoki iboraning bosh harflaridan yangi soʻzlarni tashkil topishi		PIR – <u>Property Irregularity Report</u> (Aeroportda yuk yoʻqolganda uni tavsiflovchi bayonnoma); DMC – <u>Destination Marketing Company</u> (Sayohatgohlarni reklama qiluvchi kompaniya); OTA – <u>Online Travel Agency</u> (Online sayohat agentligi), UNWTO – <u>United Nations World Tourism Organization</u> (Butun jahon sayyohlik tashkiloti) ¹² .
Blending – ikkita alohida mustaqil komponentlarning qoʻshilmasidan yaxlit yangi soʻzning hosil boʻlishidir. Odatda birinchi soʻzning birinchi boʻgʻini va uni		<u>Brunch</u> (<u>breakfast</u> + <u>lunch</u>) – kechikkan nonushta <u>Botel</u> (<u>boat</u> - <u>hotel</u>) – kema-mehmonxona

¹² <https://www.vocabulary.com> (Murojaat sanasi: 30.04.2024)

ikkinchi soʻzning oxirgi boʻgʻiniga qoʻshish orqali hosil qilinadi.	<i>Motel (motor + hotel) – yoʻl yoqasidagi mehmonxona</i> <i>Globish (global + English) – global ingliz tili</i> <i>Staycation (stay+at+home+vacation) – uyda yoki uyga yaqin boʻlgan joyda dam olish</i> <i>Alcoholiday (alcohol+holiday) – spirtli ichimlik ichib dam olish</i>
---	--

Har ikkala tilda ham soʻz yasashda affiksatsiya usuli samarali hisoblanadi. Umumisteʼmoldagi soʻzlarning terminga aylanishidan sodda terminlarni hosil qiladi. Terminlarning semantik usul bilan yasalishi “oddiy soʻzlashuv nutqiga xos soʻzga maxsus yoki ilmiy mazmun berilishidir”¹³.

Sodda tub terminlarni noyasama terminlar sifatida ham qayd etish mumkin. Terminga aylanayotgan umumadabiy tildagi soʻzlar faqat muayyan terminologik maydondagina termin boʻlib kela oladi. Terminologik maydondan tashqarida ular terminlik xususiyatini yoʻqotadi¹⁴, yaʼni determinatsiya hodisasiga uchraydi. Masalan, oʻzbek tilida: *sayohat, gid, yoʻnalish, chipta, ekskursiya, safar, manzil, tur, aeroport, plyaj* va h.k. Ingliz tilida: *flight, visa, tour, map, port, resort, ticket, guide, luggage, park, restaurant, hostel, travel* va h.k.

Qoʻshma soʻzlardan yasalgan turli komponentlarning oʻzaro birikuvi kompozitsiya usuli, yaʼni kompozit usul¹⁵ deb ham nomlanadi.

Oʻzbek tilida qoʻshma va murakkab leksemalar asosan oʻzlashgan qatlamda kuzatiladi. Masalan, *apart-otel, butik-mehmonxona, aviakompaniya, turagent, biznesklass, turlider, avtoturizm, agroturizm, taymsher, avtovoksal, avialiniya, mehmonxona, oshxona, kixona, qabulxona, choyxona, chillaxona, rasadxona, karvonsaroy* va h.k.

Ingliz tilida qoʻshma soʻzlarga quyidagilar misol boʻladi: *travel guide, travel insurance, flight schedule, holiday resort, cruise ship, sightseeing tour, tourist visa, travel agent, adventure travel, business travel, luxury hotel, tour guide, backpacker hostel, car rental, tour bus, cultural tour, family vacation, travel companion, hotel reservation, fullboard, halfboard, stopover, budget accommodation, time-share, eco-tourism, code-share travel itinerary* va h.k.

Oʻzbek tilida soʻz birikmasi holatidagi terminlarga: *sayohat agentligi, sayohat sugʻurtasi, mehmonxona xizmatlari, tranzit yoʻlovchi, mavsumiy tur, inklyusiv tur, tabiat qoʻriqxonasi, ochiq havoda dam olish, oziq-ovqat sayohati, sayohat xaritasi, togʻ dam olish maskani, halol turizm, turistik markaz, qora turizm, xalqaro turizm, madaniy meros, virtual sayohat, yashil turizm, avtomashina ijarasi, sayohat yoʻnalishi* kabilar misol boʻladi.

¹³ Хан-пира Э.И. О терминах и терминологии // Русский язык в национальной школе. – М., 1985. -№ 4. – С. 11-18.

¹⁴Қодирова Ф.Ш. Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайнга оид терминларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Фил.фан.б.фалсафа д-ри (PhD) ...дисс. – Тошкент, 2020. – Б. 62.

¹⁵ Каримов Ш.Б. Структурно-семантический анализ авиационных терминов в таджикском и английском языках. Дисс...канд.филол. наук. – Душанбе, 2013. – Б. 87.

Tadqiqot jarayonida turizm terminlarining ko'p qismini ikki komponentli terminlar tashkil qilishi ma'lum bo'ldi. Turizm sohasida miqdor jihatdan birikma shaklidagi terminlarning quyidagi turlari aniqlandi:

2-jadval. Birikma shaklidagi terminlar

Ikki komponentli	Uch Komponentli	To'rt komponentli	Besh komponentli
65%	25%	20%	10%
Sayohat agentligi	Turistik xizmatlar to'plami	Turoperatorlar va sayohat agentliklari	Mehmonxona va restoran xizmati sifati
Mehmonxona xizmati	Sayyohlik yo'nalishlari xaritasi	Ziyorat turizmini rivojlantirish agentligi	Sayohat va turizmning xavfsizlik choralari
Turistik paket	Mehmonxona rezervatsion tizimi	Turistik xizmatlar marketingi strategiyasi	Sayyohlik va transport xizmatlari tizimi
Yo'lovchi poyezd	Aeroport transport xizmati	Xalqaro sayyohlikni rivojlantirish dasturi	Xalqaro sayohat va turizm kompaniyalari
Aeroport terminali	Yo'lovchi poyezd chiptasi	Turistik joylar uchun gid	Turistik joylar boshqaruvi va marketingi

Ingliz tili dunyoning boshqa tillaridan so'zlarni o'zlashtirishi hisobiga lug'at boyligining ko'lamini bo'yicha eng yuqori o'rinda turuvchi tillardan biridir. Tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, zamonaviy ingliz lug'atlaridagi sof inglizcha so'zlar 30 foizni tashkil qilsa, qolgan 70 foizi boshqa tillarga to'g'ri keladi¹⁶.

Boshqa tillardan o'zlashgan so'zlarni yillar davomida ingliz tili strandartlariga to'liq moslashib ketgan o'zlashmalar guruhi to'liq assimilyatsiyalashgan so'zlar deb ataladi¹⁷. Bunday to'liq assimilyatsiyalashgan so'zlarni turizmning hordiq, oziq-ovqat sanoati va restoran biznesi kabi yo'nalishlarida ham uchratish mumkin. Ular, asosan, nemis, fransuz, italyan va ispan tillaridan o'zlashgan¹⁸:

Xususan, o'zbek tilida ham chet tillardan o'zlashgan so'zlarning salmog'i yuqori bo'lib, bu so'zlar asosan quyidagi tillardan o'zlashgan:

¹⁶ Атажанова З.М. The main sources of enriching English vocabulary in the course of historical development // Молодой ученый, 2021. № 4 (346). – С. 298-300. <https://moluch.ru/archive/346/77762/> (Murojaat sanasi: 29.04.2024).

¹⁷ Шербоев Н. Инглиз тилидаги шарқ тилларидан ўзлашган сўзларнинг семантик хусусиятлари // Экономика и социум. № 6 (86), 2021. – Б. 257.

¹⁸ Айрапетян А.Г. Испанские заимствования в английском языке // Молодой ученый. - 2016. № 7 (111). - С. 1132-1134. <https://moluch.ru/archive/111/27670/> (Murojaat sanasi: 19.03.2023). Элдаров А.М. Итальянское заимствования в современном английском языке: Автореферат. – Россия, 1984. Мжельская О.К. Английский язык как источник реципиент лексических заимствований // Филологические науки. – Россия, УДК 811.111. 2017. – С. 60-64.; Соколова А.А. Французское заимствование в английском языке // Цифровая наука. 2021. № 4. – С. 21-24.

3-jadval. O‘zbek tilida chet tillardan o‘zlashgan so‘zlar

Nemis	Ispan	Ingliz	Fransuz	Italyan
Kruiz (Kruise)	Bodega (bodega)	Kovorking (co-working)	Restoran (restaurant)	Alfresko (alfresco)
Doller (Dollar)	Kabana (cabana)	Keytering (catering)	Galereya (galerie)	Kazino (casino)
Gastarbayer (Gastarbeiter)	Embargo (embargo)	Gid (guide)	Delikates (délicatesse)	Getto (ghetto)
Kurort (Kurort)	Fiesta (fiesta)	Hostel (hostel)	Bagaj (bagage)	Graffiti (graffiti)
Hinterland (Hinterland)	Kargo (cargo)	Viza (visa)	Fors major (force majeure)	Opera (opera)
Obelisk (Obelisk)	Kafeteriy (cafeteri’a)	Aeroport (airport)	Pasport (passeport)	Tarif (tariff)
Ryukzak (Rucksack)	Patio (patio)	Dyutifri (duty-free)	Shato (château)	Parad (parade)
Bankomat (Bankautomaten)	Plaza (plaza)	Kemping (camping)	Voyaj (voyage)	Riv’era (riviera)
Lager (Lager)	Siesta (Siesta)	Turist (tourist)	Tur (tour)	Arxipelag (Archipelago)
Shlagbaum (Schlagbaum)	Barbekyu (Barbacoa)	Otel (hotel)	Eskursiya (excursion)	Studiya (studio)
Vanderlast (Wanderlust)	Tornado (Tornado)	Rezort (resort)	Turizm (tourisme)	Vulkan (volcano)

O‘zbek tili turizm sohasiga oid leksemalar tarkibida o‘zlashma so‘zlar talaygina. Bunda, ayniqsa, ingliz tilidan yaqin 10-20 yil oraliq‘ida o‘zlashgan so‘zlar miqdori ko‘p. O‘zlashma so‘z va shakllarning asosiy xususiyati shundaki, ularning semantik mundariyasi murakkab bo‘lib, ko‘pincha, ularni bir so‘z bilan tushuntirish imkoni mavjud bo‘lmaydi. Masalan: “*Voucher*” – turistik xizmatlar uchun to‘lov qilinganini tasdiqlovchi hujjat. Bu hujjat mijozga xizmatlardan foydalanish huquqini beradi. *All-inclusive* – lug‘aviy jihatdan “hammasi kiritilgan” degan ma’noni bildirib, bu xizmat turi doirasida turar joy, ovqatlanish, ichimliklar va ba’zi xizmatlar (masalan, sport mashg‘ulotlari yoki ekskursiyalar) umumiy to‘lov tarkibiga kiritilgan bo‘ladi.

Adabiyotlarda semantik usul orqali termin hosil qilishda umumiste’moldagi so‘zlar va metaforaning o‘rni beqiyosligi ta’kidlangan. Zero, muloqotda faol qo‘llanilgan so‘zlarning muayyan xususiyatini, ya’ni ma’lum bir jihatdan o‘xshashlikni, misol uchun, rang-tusidagi o‘xshashlikni asos qilib olish yo‘li bilan yangi terminlar vujudga keladi: o‘zbek tilida: *oltin plyaj* (*chiroyli va qumli plyaj*), *yashil sayohat* (*eko-turizm*), *quyuq o‘rmon* (*tropik o‘rmonlar*), *moviy dengiz* (*tinch va toza dengiz*), *qizil kanyon* (*rangli kanyonlar*); ingliz tilida: *golden beach*

(*beautiful and sandy beach*), *silver sun (beautiful sunrise or sunset)*, *green travel (eco-tourism)*, *dense forest (tropical forests)*, *blue sea (calm and clear sea)*, *red canyon (colorful canyons)*.

Turizm terminlarini umumiste'mol so'zlaridan yasalishining lingvistik xususiyatlarini quyidagicha izohlash mumkin:

1) umumiste'moldagi stilistik jihatdan neytral bo'lgan jarayon yoki holatni anglatuvchi so'zlarning terminlashuvi: o'zbek tilida: *sayr, dam olish, mehmonxona, joy, maskan, tomosha, hordiq, dengiz, okean, go'zal manzara, ovqatlanish, oziq-ovqat, xizmat, yordamchi, xizmat qilmoq*; ingliz tilida: *hiking, rest, manual, room, guest, leisure, sea, ocean, landscape, view, service, maid, assistant, serving, eating-out*.

2) turizm faol qo'llaniladigan predmet va narsalar nomini anglatuvchi so'zlarning terminlashuvi: o'zbek tilida: *langar, mo'yqalam, ko'priq, yotoqxon, chamadon, poyezd, avtomobil, xarita, qayiq, lager, chodir*; ingliz tilida: *suitcase, map, boat, car, train, anchor, brush, bridge, tent, camp*.

3) jonivor nomini anglatuvchi umumiste'moldagi so'zlarning turizm atamalarida qo'llanilishi: o'zbek tilida: *Qoplon yo'li* – Afrikadagi mashhur yo'llardan biri bo'lib, turistik marshrut sifatida tanilgan. *Jayron soyi* – soy yoki daryo yoqasi nomi sifatida ishlatiladi, sayyohlar uchun dam olish maskani hisoblanadi. *Ilon darasi* – dara yoki yo'llarning nomi sifatida ishlatiladi, piyoda sayohat va tabiat kuzatuvlari uchun mo'ljallangan. Ingliz tilida: *Safari* – Afrikada hayvonlarni ko'rish uchun qilinadigan sayohatlarni ifodalaydi. Umumiy so'z sifatida hayvonlar safari, safari park kabi iboralarda qo'llaniladi. *Gorilla Trekking* – gorillalarni tabiiy yashash joylarida kuzatish uchun qilingan sayohatlar. Bu termin ko'pincha Afrikaning tog'li hududlarida qilinadigan maxsus sayohatlarni ifodalaydi. *Dolphin Tour* – delfinlarni kuzatish uchun amalga oshiriladigan turistik ekskursiyalar ma'nosida ishlatiladi. Unda delfinlarning suzib yurishlari yoki ular ishtirokidagi maxsus tomoshalarni kuzatish mumkin bo'ladi. *Bear Viewing* – ayiqlarni tabiiy muhiti ichida kuzatish uchun qilingan sayohatlar ma'nosini bildiradi. Ushbu termin ko'p hollarda Shimoliy Amerika va Kanada kabi hududlarda qo'llaniladi. *Penguin Watching* – pingvinlar va ularning tabiiy yashash joylarida ularni kuzatish maqsadida qilingan ekskursiyalar. Bu termin ko'pincha Antarktika va Janubiy Afrika hududlarida ishlatiladi. *Big Five Safari* – Afrikada eng yirik beshta yovvoyi hayvonlarni (fil, arslon, leopard, buyvol va karkidon) kuzatish uchun qilingan safari sayohatlari hisoblanadi. Ko'rinadiki, turizmga oid terminologiya xilma-xil va qiziqarlidir. Uning semantik tasnifini mukammal tarzda ishlab chiqish tilshunoslikning lug'atshunoslik sohasini boyitadi.

“**Turizm leksik tizimining lindvopragmatik aspekti**” deb nomlangan uchinchi bobda terminlarning an'anaviy ilmiy konseptual birlik sifatida qabul qilinishidan ularning lingvistik va kognitiv jihatlarini tan olinishiga o'tish kuzatilgan. Terminlarning lingvistik mohiyatini anglash leksiko-semantik usulni terminologik tizimlarni o'rganishda qo'llash orqali rivojlanadi. Turizmga oid matnlarda metaforaning funksiyalari quyidagilar ekanligi kuzatildi. Masalan, «*Hissiy ta'sir*» – metafora sayyohlarda sayohat maskanlari va turistik mahsulotlar

to'g'risida oldindan kuchli tasavvur va his-tuyg'ularni uyg'otadi. Bu esa berilayotgan takliflarni yanada jozibador qiladi.

Murakkab va ko'p qirrali turizmga oid tushunchalar metaforalar orqali ta'sirli, y'ani ekspressiv tarzda taqdim etiladi. Masalan, "kruiz layneri"ni "suzuvchi shahar" deb atash kruiz sayohatlarining miqyosi va imkoniyatlarini ta'kidlaydi: *"Kruiz layneri bu yil Yevropa bo'ylab bir nechta mashxur portlarga sayohat qilmoqda"*. "Turistik oqim" katta guruh turistlarning harakatini ifodalab, suv oqimlarini eslatadi: *"Turistik oqim yoz faslida plyaj shaharlarida sezilarli darajada oshadi"*¹⁹.

Metaforalar sayyohlarning tanlash qarorlariga sezilarli ta'sir ko'rsatishi mumkin. Yorqin va jozibador metaforalardan foydalanib, turistik kompaniyalar nafaqat mijozlarning e'tiborini tortishi, balki ularning aynan o'z takliflaridan foydalanish istagini mustahkamlashi mumkin: *"Poytaxtning markazida qad rostlagan Temuriylar tarixi davlat muzeyi o'zining yuksak salohiyati va salobati bilan alohida ajralib turadi. Amir Temur xiyoboni go'zal bir uzuk bo'lsa, bu muzey shu uzukning yoqut ko'zidir"* (metafora). Bunday ta'rif ushbu koshonaning nainki ko'rk-tarovatiga, ayni chog'da undagi qadimiy, noyob osori atiqalarning mohiyati va ahamiyatiga ham taalluqlidir²⁰.

Turizm matnlarida metaforik nominatsiya muhim o'rin egallaydi. Zero, metaforik jarayon matn ekspressivligini oshirishda muhim vosita bo'lib xizmat qiladi. Metaforalar turistik matnlar tarkibida ham faol qo'llaniladi:

*"Visit shifting golden deserts (metafora: oltin saxro) which are magic parts of Qatar!"*²¹.

*"It is impossible to think about Asia without bazaars—just like the sky without a moon or a teahouse without tea"*²² (metafora: go'yo oysiz osmon yoki choysiz choyxona)".

Semantik usul bilan umumiste'moldagi leksemalardan yaratilgan turizmga oid terminlar ikkilamchi nominatsiya natijasida vujudga keladi. Bunday terminlar nomlash zarurati tufayli yaratilgan bo'lib, ular til va madaniyatga xos xususiyatlarni o'zida mujassam etadi. Masalan, ingliz tilidagi "tour guide" termini o'zbek tiliga tarjima qilinganda, "yo'lboshlovchi", "destination" – "sayohatgoh", "greeter" – "kutib oluvchi", "doorman" – "eshik og'a", "broadway" – "sayilgoh", "camp" – "oromgoh", "floor maid" – "qavat oqsochi" kabi ma'nolarda keladi. Binobarin, sohaviy leksikaning muayyan tilning o'z so'z yasash imkoniyatlari, so'z yasash modellari asosida hosil qilinishida ularning milliy-madaniy xoslanishidan darak beradi.

Til – turli madaniy til hamjamiyatda mujassamlashgan milliy madaniyatlarni jamlovchi vazifasini bajaradi. Shu bilan birga, til lug'aviy va ma'noviy tarzda butun ko'p qirrali madaniyatni, murakkab jamiyatni leksik va

¹⁹ <https://wanderingwheatleys.com> (Murojaat sanasi: 1.05.2024)

²⁰ <https://www.uzbekistan.travel> (Murojaat sanasi: 08.05.2024)

²¹ Uzbekistan airways, inflight magazine, 01 (114) 20023, ISSN 2181-8266.info@uzairways.com

²² <https://www.centralasia-travel.com> (Murojaat sanasi: 10.05.2024)

semantik jihatdan qamrab olishga qodir bo‘lgan bir dunyodir”²³. Zotan, madaniyat tushunchasi qadriyat, milliy urf-odatlar, taomillar, qarash va tasavvur qilish tizimlari hamda umumiy ijtimoiy me‘yorlarini qamrab oladi va bularning hammasi muayyan millat tilida o‘z aksini topadi.

O‘zbek tilida gastronomik turizmga oid quyidagi taom nomlari aniqlandi: *qozon kabob, shish kabob, somsa, halim, palov, sumalak, hasip, do‘lma, pashmak, xonim, shilpildoq, holvaytar, novvot, qurut, qatiq, tuxumbarak, qo‘tirbarak, qoqirim, nisholda, ayron, musallas, sharop, chuli, atala, quymoq, shirqovoq, chalpak, chakki, norin, qazi-qarta, go‘ja, gulchatoy* va h.k.

Ingliz tilida gastronomik turizmga oid quyidagi realiyalarni keltirish mumkin:

Angle cake – un, tuxum oqidan yog‘siz qilib tayyorlangan yengil, xalqa shaklidagi tort bo‘lib, usti yupqa shirinlik (glazur) bilan sirlangan; *Roll* – uzun nozik bulochka, *piping scone* – sulili non, *pudding* – puding-tuxum, un, sut, shakar qo‘shib bug‘da yoki duxovkada tayyorlangan yengil taom, pudingga ta‘bga qarab har narsa qo‘shib tayyorlash mumkin, mevalar qo‘shib dissert sifatida yoki go‘sht, kartoshka, yog‘ qo‘shib to‘yimli ovqat o‘rnida ham iste‘mol qilinadi. *Gingerbread* – imbirli pryanik, *brandy, whiskey* – alkogolli ichimlik, marmalade – odatda sitrus mevalariga shakar ko‘shib tayyorlangan shirinlik, *pantry* – bufet, oziq-ovqat mahsulotlari saqlanadigan omborxona, *porringer* – taom solib yeyish uchun idish, *cosy* – choynak ustiga tikilgan qoplama, *lunch basket* – yemak savati bo‘lib, pikniklar yoki boshqa joyda ovqatlanish maqsadida olib yuriladi.

Sh.B.Djabbarovanning fikricha, muayyan jamoa tiliga mansub realiyalar – milliy predmetlar, milliy kiyimlar, milliy taomlar, milliy tuzimlar, milliy an‘analar nomlari milliy xususiyatga ega til vositalari sirasiga kiradi. Ular tilning xalqchilligi va o‘ziga xosligini belgilagan holda, matnning bo‘yog‘ini yuzaga keltiradi²⁴.

Turistik manzillarni reklama qilishda matnlar madaniy jihatdan bo‘yoqdor bo‘lishi, unda moddiy qulayliklardan tashqari, sayyohlarda qiziqish uyg‘ota oladigan milliy qadriyatlarni aks ettirish orqali yuqori natijalarga erishiladi:

*“Most of the small shops that sell souvenirs around Uzbekistan are concentrated in the rooms (hujras) of Madrasahs that you’ll be visiting during your trip” – (O‘zbekiston (ashyoviy realiya) bo‘ylab esdalik sovg‘alari sotiladigan kichik do‘konlarning ko‘pchiligi siz sayyohatingiz davomida tashrif buyuradigan madrasalarning (ijtimoiy-siyosiy realiya) hujralarida (etnografik realiya) joylashgan)*²⁵.

Bundan tashqari realiyalar o‘zlashgan so‘zlar sifatida boshqa xalqlarning urf-odatlari, madaniyati va turmushiga kirib, o‘sha xalqlar turmush tarzida

²³ Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Изв. РАН. Сер, лит, и яз. 1993. – Т.: 52, № 1. – С. 3-9.

²⁴ Джаббаров Ш.Б. Медиадискурса муқобилсиз лексиканинг лингвимаданий аспекти. Фил.фан. б. фалсафа д-ри (PhD) ...дисс. – Термиз, 2023. – Б. 26.

²⁵ <https://wanderingwheatleys.com> (Murojaat sanasi: 6.05.2024)

mustahkam o‘rin egallab, terminlar kabi keng qo‘llanilishi holatlari ham ma’lum: *rancho, villa, bouling, spagetti, fors major, karavan, sunami, alfresko, tabldot, bungalo, kargo, kazino, opera, kruiz, karaoke, menejer, franchayzing, Shengen, karnaval* va boshqalar.

Shuning bilan birga mehmonxona bilan bog‘liq tushunchalarni ifodalashda ham realiyalar kuzatiladi: *brunch* – kechikkan nonushta, *busboy* – ovqatlanadigan stolni tozalab tartibga keltirib turuvchi ishchi, *eider down* – par ko‘rpa, *butler* – dabdabali xonalarga xizmat ko‘rsatuvchi mehmonxona ishchisi, *hospitality desk* – xizmat ko‘rsatish byurosi – mehmonxona qabulxonasidagi peshtaxta bo‘lib, ekskursiyalarni tashkil qilish, teatr va tomoshalarga chipta sotish, shahar restoranlaridagi joylarga buyurtmalar berish kabi xizmatlarni ko‘rsatadi.

Shu o‘rinda, baynalmilal – ko‘pchilik tillarning leksikasida majud bo‘lgan inglizcha realiyalar ham mavjud: *tour, voucher, roller coaster, rating, cowboy, Disney land, selfing, surfing, jeans, love story, screening, google, impeachment, interface, safe, trend, display, smartphone, madam, apartheid, camping, marshmallow, co-working.*

Ma’lumot o‘rnida, o‘zbek tilida ingliz sayyohlariga mamlakatimiz tarixi, madaniyatini namoyon qilishda quyidagi leksik realiyalar voqealanishi kuzatildi:

1. Ashyoviy (Toponimlar):

Afrosiyob – Afrosiyab, Movarounnahr – Maverannahr, Marg‘ilon – Margilan, Samarqand – Samarkand, Buxoro – Bukhara, Xiva – Khiva. Termiz – Termez, Xorazm – Khorezm, Shahrisabz – Shakhrisabz; Registon Square – Registan maydoni, Bibi Xonim masjidi – Bibi-Khanyim Mosque, Tilla Qori madrasasi – Tilla-Kari Madrasah, Sherdor Madrasasi – Sher-Dor Madrasah, Go‘r Amir maqbarasi – Gur Emir Mausoleum, Ulug‘bek rasadxonasi – The Ulughbek observatory, Avliyo Doniyor maqbarasi – Mausoleum of St. Doniyor (Khoja Doniyor), Amir Temur – Amir Timur (Tamerlane), Ibn Sino – Avicenna, Al Buxoriy – Al-Bukhari, Al Beruniy – Al-Biruni, Al Xorazmiy – Al-Khwarizmi.

2. Etnografik: *do‘ppi (doppi), belbog‘ (belbok), ko‘zmunchoq (kuzmunchok), chimildiq (chimildik), zardevor (zerdivor), beshik (beshik), atlas (atlas).*

3. Mehnatga oid: *choyxonachi (chayxanachi), charxpalak (charkhpalak), omoch (omach).*

4. Madaniyat va san‘atga oid: *chanqovuz (chankavuz), karnay-surnay (kerneisurnei), hashar(khashar), kelin-salom (kelin-salom), ko‘pkari (kupkari).*

5. Etnik obyektlar, taxallus va laqablarga oid: *xorazmiylar (The Khorezmians), temuriylar (The Timurids), boburiylar (Baburis).*

6. O‘lchov va pul birliklari: *tanga (tenge), so‘m (sum), chaqa (chaka).*

7. Ijtimoiy-siyosiy: *xaram (harem), zindon (zindon), madrasa (medrese), darvesh (dervish).*

8. Harbiy realiyalar: *yasovul (esaul), chopar (chapar), sarboz(sarbaz).*

Tadqiqot ishida sohaviy matnda frazeologik birliklardan foydalanishning pragmatik salohiyati so‘zlovchining nutqda hissiy va baholash pozitsiyalari ifodalangan til belgilariga munosabati bilan bog‘liqligi tahlil qilindi.

Frazeologik birliklarning kommunikativ va pragmatik xususiyatlaridan kelib chiqib, ularning asosiy pragmatik parametrlari ekspressivlik vazifasidan iborat. Zero, har qanday frazeologik birlik ma'lum kommunikativ vazifani bajaradi. Ingliz tilida turizm sohasida quyidagi frazeologik birliklar kuzatildi: *Break the ice* – muzni yorish. Suhbat yoki ijtimoiy muloqotni boshlash. Sayohat paytida sukut va noqulaylikni to'xtatish maqsadida. *On cloud nine* – yettinchi osmonda. Sayohat paytida g'ayrioddiy baxt va quvonchni his qilish. *Catch some rays* – quyosh nuridan yoki quyoshning botishidan zavqlanish. *Wet behind the ears* – go'llik va tajribasizlik yoki birinchi marta sayohat qilgandagi noqulay holat. *Blow off steam* – og'ir va zo'riqtiruvchi sayohatdan so'ng qulay va zavqli maskanda rohatlanish. *In the same boat* – bir kemada bo'lish, ya'ni hamma qatori bir xil vaziyatda bo'lish. *Bite off more than you can chew* – og'ir ma'suliyatni o'z zimmasiga olish. Mashaqqatli sayohatda yo'l boshchilik qilish. *Take a rain check* – rejalashtirilgan ishlarni ortga surish. Kutilmaganda rejalashtirilgan ishlarni ortga surib sayohatga o'tlanish.

Frazeologizm – turg'un birikma bo'lib, til birligi sifatida ifodalanadi va nutqning ta'sirchanligini oshiradi. F.Yuldoshovanning fikricha, frazeologizmlar - oliy darajali til birligi bo'lib, ularni "nutq bezaklari" deb atash mumkin²⁶.

Frazeologizmlar odatda nutq subyekting mavzuga nisbatan hissiy munosabat bildirishi kerak bo'lgan hollarda qabul qiluvchiga ma'lum pragmatik ta'sir ko'rsatish kerak bo'lgan hollarda qo'llaniladi. Bundan tashqari, frazeologizmlar qabul qiluvchiga fikrini to'la-to'kis yetkazish, uni ko'ndirish va harakatlarni amalga oshiriga undash kabi pragmatik vazifalarni ham bajaradi. Mazkur birliklar tilda tayyor holatda mavjud bo'lib, turizm sohasiga oid matnlarda ham keng qo'llaniladi. Masalan: "*Some places of Uzbekistan are so majestic and beautiful that the sights of them take your breath away*" (frazeologizm – hayratdan qotib qolasiz; o'zbek tilidagi muqobili – ko'z ko'rib, quloq eshitmagan)";

"*Faroe Islands in the North Atlantic are mysterious and unknown to the standard international traveler. Now we are definitely "off the beaten track"* (frazeologizm – markazdan uzoqdagi tinch joy; o'zbek tilidagi muqobili – Yerning narigi tomonida).

Shunday qilib, har qanday kasbiy sohada yangidan-yangi tushunchalarning paydo bo'lishi nafaqat til rivojlanishi uchun, balki madaniyatni namoyon qiluvchi avlodlardan-avlodga o'tadigan ramzlar, g'oyalar, qadriyatlar, an'analar, me'yorlar to'plami sifatida ahamiyatlidir. O'z o'rnida kasbiy leksika ekspressivlik qoidalari, turli faoliyatlar, shu jumladan kasbiy faoliyatni qamrab oladi. Zero, kasbiy leksikaning ekspressiv xususiyatlari tadqiqi asosiy lingvistik muammolardan biri bo'lib, semantik, stilistik, pragmatik tadqiqotlar ularning lingvistik jihatlarini yoritadi.

²⁶Юлдошова Ф., Худоёрова Ф. Исторические развитие перевода фразеологических единиц // Scientific progress. 2021. Volume 2, Issue 7. – P. 618-623.

XULOSA

Turizm sohasiga oid leksikaning lingvopragmatik aspektini o'rganish asosida quyidagi xulosalarga kelindi:

1. Til tadqiqida lug'aviy birliklarni muayyan guruhlariga bo'lib o'rganish, uni tizim sifatida tasavvur qilgan holda mukammal tasniflash imkonini beradi. Sohaviy leksika mavzuviy guruhlariga ajratilganligi va bir sohaga tegishli birliklar turkumiga umumiy tavsiflar berishi bilan tavsiflanadi. Turizm sohasi birliklarini alohida tur sifatida o'rganish bir til doirasida lug'at tarkibi va lisoniy birliklar ma'nosini aniq anglashga yordam bersa, uni turli tizimli tillar doirasida qiyosiy o'rganish muhim kommunikativ va lingvomadaniy ahamiyat kasb etadi.

2. Turizm leksikasi mazkur sohaning murakkab va keng qamrovli ekanligini, shuningdek, sohaning turli xil aspektlarini ifodalash uchun turli lingvistik vositalardan foydalanilishini ko'rsatadi. Boshqa ma'noviy guruhlar singari turizm leksikasi tarkibi ham globallashuv jarayoni ta'sirida tez-tez yangilanib, kengayib borishi uning mavzuviy guruhlari yuzasidan yangi tasniflarga ehtiyoj tug'diradi. Tadqiqotda turizm sohasiga oid asosiy yigirmata guruh va uning qator ichki guruhlari mavjudligi aniqlandi.

3. Turizm sohasi leksikasini so'z yasalishi nuqtayi nazardan tahlil qilish mobaynida so'z yasash usullarining asosiy turlari to'rt turga bo'linishi aniqlandi. Ular leksik-semantik, morfologik, sintaktik va abbreviatura usullaridir. Ular orasida morfologik usul sarmahsul hisoblanadi.

4. Turizm leksikasining yasalishi derivatsion tamoyillar asosida leksik birliklarning semantik kengayishi va turli leksik-semantik mikromaydonlarni hosil qilishi kuzatildi. Har ikkala tilda ham turizm terminlarining ko'p qismini ikki komponentli terminlar tashkil qiladi.

5. Turizm leksikasi tadqiqi, soha leksikonini chuqurroq o'rganish orqali turli madaniy va ijtimoiy omillarni aniqlashga imkon beradi. Lingvopragmatik yondashuv turistik nutqdagi muloqot maqsadlari va ularni ifoda imkoniyatlarini nazarda tutadi. Bu yondashuv turizm sohasida tildan foydalanish, xizmat ko'rsatuvchi sohalarda kommunikatsiya strategiyalarini o'rganadi. Turizm leksikasini tadqiq qilishda pragmatik yondashuv muhim ahamiyat kasb etadi. Pragmatik yondashuv orqali turizm sohasiga oid leksikaning nominativ, ekspressiv hamda pragmatik xususiyatlari aniqlandi.

6. Terminda semiotik tuzilmaga xos bo'lgan lingvopragmatik xususiyat mavjud. Turizm terminologiyasining eng yaqqol pragmatik jihati, asosan, umumiste'moldagi ekspressiv xususiyatga ega bo'lgan terminlar orqali namoyon bo'ladi. Bu jarayon terminlarning nominativ funksiyasi bilan bevosita bog'liqdir.

7. Turizm leksikasida milliy-madaniy xususiyatlarning aks ettirilishi muhim ahamiyat kasb etadi. Bu leksika o'zbek tilining boy madaniy merosini va xalqning olam manzarasini aks ettiradi. Bunda birliklarning yangiligi, qisqa ifodalanishi va jarangdorligi muhimdir. O'zbek tilida turizm sohasiga oid ko'plab terminlar

baynalmilal termin elementlari asosida shakllangan. Ushbu terminlar o'zlashmalar va yangi terminlar yaratish orqali tilning boyishiga katta hissa qo'shishi kuzatildi.

8. Turizm terminlarining pragmatik jihatini terminlarning tilda qo'llanish shartlarini va ularning real kommunikativ vaziyatlarda qanday faoliyat yuritishini o'rganishga tegishli. Ushbu jihat, kontekst, gapiruvchining maqsadlari va tinglovchining taxminiy kutilmalari terminlarni tanlash va talqin qilishda qanday ta'sir qilishini hisobga olish muhimligi dalillandi.

9. Metaforalar turizm sanoatining kuchli vositasi hisoblanadi. Ular turistik mahsulotlar va xizmatlarni yanada chuqur va hissiy idrok etishga yordam beradi, noyob takliflar yaratishda va turist bilan sayohat o'rtasidagi bog'lanishni mustahkamlashga yordam beradi. To'g'ri tanlangan va qo'llanilgan metaforalar turizm dunyosida muvaffaqiyat kaliti bo'lishi, ular nafaqat tilni boyitishi, balki iste'molchilar bilan yanada samarali va hissiy aloqani ta'minlashi isbotlandi.

10. Terminlar tizimida turizmga oid termin realiyalarning semantik-struktur xususiyatlari, shakllanishi masalasini tadqiq etish tarmoq terminosistemasining o'ziga xos jihatlarini aniqlashda muhim o'rin tutishi asoslandi.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПРИ НАУЧНОМ СОВЕТЕ
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ
СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

АБДУХАЛИЛОВА ГУЛБАХОР КАРАБАЕВНА

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ТУРИСТИЧЕСКОЙ
ЛЕКСИКИ**

(на примере узбекского и английского языков)

10.00.11. – Теория языка. Прикладная и компьютерная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Ташкент – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за B2023.1.PHD/Fil3226.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.uzswlu.uz) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: **Тешабаева Дилфуза Муминовна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Хайруллаев Хуршидjon Зайниевич**
доктор филологических наук, профессор
Кади́рбекова Дурдона Хикматуллаевна
доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация: **Национальный Университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2025 года в ___ часов на заседании Разового научного совета при Научном совете DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 по присуждению учёных степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21-А. Тел: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № _____) (Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21-А. Тел: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2025 года.

(протокол реестр № _____ от «___» _____ 2025 года).

И.М. Тухтасинов

Председатель разового научного совета по присуждению ученых степеней, доктор педагогических наук, профессор

Х.Б. Самигова

Ученый секретарь разового научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Ж.А. Якубов

Председатель научного семинара при разовом научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике всё больше растёт интерес к изучению специальной лексики различных отраслей с точки зрения прагматики и лингвокультуры. При этом усиливаются внимание и интерес к изучению языка в качестве системы в плоскости лингвистики как средства выражения событий действительности, отражаемой в сознании человека. Вместе с тем в результате научно-технических достижений, которыми сопровождается развитие общества, заметно расширилось производство, а с ним и номинативное поле лексики, поэтому исследование отраслевой лексики и специальной терминологии в различных аспектах имеет важное теоретическое и практическое значение.

Тот факт, что в мировой лингвистике лексика туристической сферы соответствует, с одной стороны, научной терминологии, а с другой – всенародной лексике, требует, наряду с традиционными видами лингвистического анализа, новых, современных методов и подходов в ходе решения таких вопросов, как структурно-семантические и культурные признаки этой сферы, закономерности методического применения, а также прагматическая и лингвокультурная идентичность. Систематизация и унификация профессиональной терминологии и отраслевой лексики в рамках туристической лексики, прагматический и лингвокультурный анализ лексического пласта, относящегося к сфере туризма, определение основных тенденций применения и развития отраслевой лексики стали в узбекской лингвистике научно-теоретической необходимостью.

В нашей стране туризму, который с первых же дней после обретения независимости был обозначен как важное направление экономического роста, уделяется особое внимание на уровне государственной политики. Были созданы необходимые для развития сферы организационно-правовые механизмы, правительство приняло соответствующие законодательные акты и этот процесс активно продолжается и сейчас. Таким образом, роль туризма в национальной экономике и приоритетность, которой наделяется туризм, не потеряют своего значения и в будущем, в частности, в условиях всевозможных глобальных вызовов, которые мы можем наблюдать сегодня. Следовательно, на сегодняшний день, когда в процессе экономической модернизации в нашей стране особое внимание уделяется туризму как одному из перспективных направлений, такая задача, как исследование языковых особенностей лексических единиц, относящихся к отрасли, приобретает актуальность. Ибо, как подчеркнул Шавкат Мирзиёев, «Туризм – одна из важных отраслей экономики. Необходимо дальнейшее совершенствование данного сектора с эффективным использованием имеющихся возможностей, этого требует само время»

¹ Данная диссертация относится к вопросам лингвопрагматики в языкознании и актуальна, поскольку посвящена лингвопрагматическому изучению лексики

¹ <https://sputniknews.uz/> (Дата обращения: 09.03.2024)

сферы туризма, которая является относительно новой отраслью в нашей стране.

Данная диссертация в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-238 от 27 июля 2023 года «О мерах по дальнейшему ускорению реформ и эффективной организации системы государственного управления в сфере туризма», № УП-6097 от 29 октября 2020 года «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года», № УП-6108 от 6 ноября 2020 года «О мерах по развитию сфер образования и воспитания, и науки в новый период развития Узбекистана», № ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», № УП-60 от 28 ноября 2022 года «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», а также в других нормативно-правовых актах, относящихся к этой области.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий республики I. «Формирование инновационной экономики и пути её реализации в социальном, правовом, культурном, духовно-нравственном развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Отраслевая лексика, языковое описание в ней терминов освещены в работах таких учёных-лингвистов, как А. Мадвалиев, А. Ходжиев, Х. Ёдгоров, З.Н. Арипова, Д.М. Йулдошева, Х.Д. Палуанова, М.С. Ахатова, С.Х. Нурматова, О.М. Пулатова, Г.Ё. Гуломова, О.С. Ахмедов, Г.Н. Арапов, Э.Д.В. Барбер, С.В. Гринев-Гриневич² и другие.

²Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1986. – С. 25.; Ходжиев А. Тилшунослик терминларининг изохли лугати (Толковый словарь лингвистических терминов). – Т.: Национальная энциклопедия Узбекистана, 2002. – 366 с.; Ёдгоров Х. Узбек тили харбий терминологиясининг синхроник тадкики (Синхронное исследование военной терминологии узбекского языка): дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1996. – 163 с.; Арипова З.Н. Узбек тили мусикашунослик терминологияси (Терминология музыковедения в узбекском языке): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1998. – С. 26.; Йулдошева Д.М. Енгил саноат сохасига оид терминларнинг инглиз, узбек, рус тилларидаги изохли лугати (Русско-англо-узбекский толковый словарь терминов лёгкой промышленности). – Ташкент: Янги нашр, 2021. – 208 с.; Палуанова Х.Д. Инглиз, узбек, рус ва каракалпак тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари (Деривационно-семантические принципы экологических терминов в английском, узбекском, русском и каракалпакском языках): дисс... канд. филол. наук. – Т., 2016. – 232 с.; Ахатова М.С. Узбек тилининг ёғочсозлик терминологияси (Деревообделочная терминология узбекского языка): дисс... канд. филол. наук. – Т., 2004. – С. 23.; Нурматова С.Х. Истоки формирования в функционирование астронавтико-космической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т., 2000. – С. 28.; Пулатова О.М. Узбек хореография терминологиясининг шаклланиш манбалари ва ривожланиши (Источники формирования и развитие узбекской хореографической терминологии): Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т., 2001. – С. 26.; Гуломова Г.Ё. Узбек юридик терминологиясининг истиклол даври тараккиёти (Развитие узбекской юридической терминологии в эпоху независимости): дисс...канд. филол. наук. – Т., 2005. – 57 с.; Ахмедов О.С. Инглиз ва узбек тилларида солик-божхона терминларининг лингвистик тахлили ва таржима муаммолари (Лингвистический анализ и проблемы перевода налогово-таможенных терминов на английском и узбекском языках): дисс. док. филол. наук. – Ташкент, 2016. – 256 с.; Арапов Г.Н. Енгил саноат лексикасининг лингвомаданий аспекти (инглиз, узбек ва рус тиллари мисолида) (Лингвокультурный аспект лексики сферы лёгкой промышленности (на примере английского, узбекского и русского языков)). – Термез,

В мировой лингвистике научные изыскания, относящиеся именно к туристической лексике велись такими учёными, как М.А. Винокуров, О.Р. Бодоренко, Е.Е. Меньшикова, Н.В. Филатова, Н.А. Тюленева, С.А. Погодаева, О.П. Каребина, О.А. Бормотова, Г.А. Шор, Эрик Кохен, Л. Роберт, Купер, Адам Уилсон, Криспин Терлоу и А. Яворский³.

Из узбекских учёных-лингвистов общие проблемы терминологии сферы туризма объектом своих исследований сделали Н.И. Якубова, Н.Т. Ходжаева, З.Р. Собирова, А.Ш. Холбобоева, Я. Яхшиева и другие⁴. В этих исследованиях вопросы изучались в основном в рамках одного языка, а научные исследования в межкультурной области, в частности, в лингвопрагматическом плане на примере узбекского и английского языков, практически не проводились. Этот аспект обосновывает актуальность и необходимость исследования.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация. Диссертационная работа выполнена в рамках научно-исследовательских работ, проводимых на кафедре общего языкознания Узбекского

2023. – 142 с.; Barber E.J.W. Prehistoric Textiles. The Development of Cloth in the Neolithic and Bronze Ages with Special Reference to the Aegean. – Princeton: Princeton University Press, 1991. – P. 471. Гринев-Гриневич С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.;

³Eric Cohen, Robert L. Cooper. Language and tourism//Annals of Tourism Research. Vol 13. No 4, 1986. – P. 533-564; Adam Wilson, International tourism and linguistic accommodation: Convergence towards and through English in tourist information interactions//French Journal of English Linguistics “Anglophonia”// DOI: 10.4000/anglophonia.1377. 2018; Thurlow C., Jaworski. A. Tourism discourse: Language and global mobility. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2010; Винокуров М.А. Что такое туризм? //Известия Байкальского государственного университета. 2004, № 3. – С. 19-24.; Рицци В.В. Развитие и продвижение индустрии делового туризма на туристическом рынке. дисс. канд. экон. н., – Санкт-Петербург, 2007. – 278 с.; Bondarenko O.R. Dominant properties of the English-language discourse of the tourism sector as the basis of the discursive competence of professionals // Herald Moscow State Linguistic University. Moscow, 1012 No.5. – P. 64-74; Меньшикова Е.Е. Мифопоэтика рекламного туристического нарратива: дисс. канд. филол. наук. – Архангельск, 2012. – 235 с.; Филатова Н. В. Дискурс сферы туризма в прагматическом и лингвистическом аспектах: дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2012. – 179 с.; Tyulenova N.A. Dissertation for the scientific title of Candidate of Philological Sciences. Linguocognitive strategies for positioning and promoting tourism services in Russian and Anglo-American advertising. – Omks, 2008, – 269 p.; Погодаева С.А. Языковые средства аргументации во французском туристическом дискурсе: дисс... канд. филол. наук. – Иркутск, 2008. – 234 с.; Каребина О.П. Семантическая организация лингвистических и паралингвистических феноменов в текстах предметной области «Туризм»: диссертация ... кандидата филологических наук. – Краснодар, 2008. – 191с.; Бормотова О.А. Шор Г.А. Туристический дискурс: основные аспекты. 2017. № 62. – С. 235-239.; Маркова Е.И. Заимствованная лексика в сфере туризма // Молодой учёный. 2014. № 1 (60). – С. 682-684.; Денисова Г.Г., Дрозд А.Ф., Романович Р.Г., Туристическая терминология в социолингвистическом и переводческом рассмотрении //Труды факультета международных отношений 2011: научный сборник. Выпуск II. – 160 с.

⁴Якубова Н.И. Туризмга оид узлашган терминларнинг лексик-семантик хусусиятлари (Лексико-семантические особенности заимствованных туристических терминов): Автореферат дисс... док. философ (PhD) по филол. наук. – Ташкент, 2023. – С. 25-26.; Ходжаева Н.Т. Лексика туризма на английском и русском языках: лексическая семантика в туристических обзорах // Молодой учёный. 2021. № 49 (391). – С. 478-480.; Собирова З.Р. Узбек ва инглиз тилларидаги туризм терминларининг типологияси, узаро берилиши ва лексикографик талкини (Типология, взаимозаменяемость и лексикографическая интерпретация туристических терминов в узбекском и английском языках): Автореферат дисс. док. философ (PhD) по филол. наук. – Бухара, 2021. – 168 с.; Холбобоева А.Ш. Туризмга оид рекламаларда риторик аспекти чоғиштирма тадқиқи (Сравнительное исследование риторического аспекта туристической рекламы): Автореферат дисс. док. философ (PhD) по филол. наук. – Ташкент, 2022. – 173 с.; Яхшиева Я. Туризм лексикасида узлашмаларни урганиш муаммолари (Проблемы изучения заимствований в туристической лексике) // Журнал иностранных языков и лингвистики. 2023. № 5 (5). – С. 28-34.

государственного университета мировых языков по теме «Актуальные проблемы лингвистики».

Цель исследования заключается в изучении структурно-семантических, деривационных и прагматических особенностей лексических единиц, относящихся к сфере туризма в узбекском и английском языках, в лингвокультурологическом аспекте.

Задачи исследования:

- на базе теоретического подхода осветить степень изученности туристической лексики;
- описать тематические группы, относящиеся к туристической лексике;
- осветить структурно-семантические, деривационные и лингвокультурологические особенности туристической лексики;
- на базе лингвопрагматического анализа выявить факторы, определяющие экспрессивность и лингвокультурные особенности туристической лексики.

В качестве **объекта исследования** выбраны тексты на узбекском и английском языках, содержащие единицы, относящиеся к сфере туризма.

Предмет исследования составляют прагматические, структурно-семантические, этимологические и лингвокультурологические особенности использования лексических единиц, относящихся к сфере туризма в узбекском и английском языках, в тексте.

Методы исследования. В ходе работы над диссертацией были использованы метод лингвистической классификации, компонентный анализ, прагматический анализ, лингвокультурологический анализ, этимологический анализ и статистический анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что посредством классификации определённых семантических значений туристической лексики и их тематических групп образуются такие микрополя, как «Горный туризм», «Кладоискательный туризм», «Апитуризм», «Сафари», «Релаксационный туризм», «Промышленный туризм», «Кладбищенский туризм», «Свадебный туризм», «Деловой туризм» и «Космический туризм»;

доказана эффективность методов создания лексики туристической сферы с использованием аффиксации, суффиксации и циркумфиксации на основе принципов деривации, а также определены структурная классификация и лексико-семантические свойства ее простых и сложных типов, словосочетаний и аббревиатур;

на основе лингвопрагматического анализа исследована роль контекстуальных признаков, относящихся к лексическим единицам, представляющим семантические группы, такие как названия объектов, исторических событий, мест, сооружений, продуктов питания и процессов в сфере современного туризма, включая семантический перенос и устойчивые сочетания – словосочетания, в повышении экспрессивности текста;

через реалии, определяющие общность и частность, доказано, что степень колоритности национально-культурных особенностей туристической лексики отражает признаки древности, историчности и народности.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

- разработана модель исследования туристической лексики на базе лингвопрагматического подхода;
- освещены критерии классификации свойств этимологического, лексико-семантического, заимствованного слоёв туристической лексики;
- определены показатели экспрессивности туристической лексики в туристических текстах;
- описаны факторы, определяющие национально-культурные и лингвопрагматические свойства туристической лексики;
- составлен англо-узбекско-русский словарь туристических выражений и терминов.

Достоверность результатов исследования подтверждается категоричностью сделанных выводов, и соответствием анализа использованных примеров применённым подходам, методам и их теоретическим основам, а также англо-узбекским словарям и рекламным текстам из сферы туризма.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что были раскрыты лингвопрагматический аспект туристической лексики в английском и узбекском языках, а также семантические и этимологические свойства изучаемых лексических единиц. Приведённые в диссертации теоретические выводы служат теоретическим источником для лингвопрагматического и лингвокультурологического исследования отраслевой лексики и терминологии для направления «Теория языка».

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что материалы исследования и сформированные в процессе работы выводы можно использовать в ходе разработки и ведения лекционных курсов и занятий для семинаров по общему языкознанию, прагматике, лингвокультуроведению, лексикологии, анализу текста, а также для написания диссертационных работ, монографий, учебников, учебных пособий и составления словарей.

Внедрение результатов исследования. На базе теоретических предложений, практических рекомендаций и выводов, полученных в ходе прагматического исследования специфических особенностей туристической лексики:

Научные результаты касающиеся того, что определённые семантические значения туристической лексики и её тематические группы образуют такие лексико-семантические микрополя, как «Горный туризм», «Кладоискательный туризм», «Апитуризм», «Путешествия по сельской местности», «Сафари», «Медицинский туризм», «Промышленный туризм»,

«Кладбищенский туризм», а также результаты на тему определения общности и своеобразия туристической лексики были использованы Отделением по развитию нематериального национального наследия культурно-просветительских учреждений Министерства культуры Республики Узбекистан в рамках его фундаментального проекта «Дальнейшее развитие и гармонизация межнациональных отношений в нашей стране», реализуемого в целях налаживания межнациональных отношений и укрепления связей в области богатых национальных языковых традиций узбекского народа, его нематериального культурного наследия и социальных ценностей (справка Министерства культуры Республики Узбекистан № 01-12-06-783 от 25 сентября 2024 года). В результате, предметы, исторические события, зоны, сооружения, блюда и процессы, связанные с туристической сферой, прагматические признаки лексических единиц, которые их реализуют, а также использованные научно-методические рекомендации послужили совершенствованию проектных разработок.

На основе деривационного принципа определена эффективность методов формирования лексики, связанной со сферой туризма, с помощью аффиксации, суффиксации и циркумфиксации, их простые и сложные типы, структурная классификация словосочетаний и аббревиатур, лексико-семантические свойства; Научные выводы и теоретические обобщения о контекстуальных особенностях лексических единиц, обозначающих семантические группы, такие как названия объектов, исторических событий, мест, сооружений, продуктов питания и процессов, связанных со сферой современного туризма, в том числе о роли семантического переноса и устойчивых сочетаний - словосочетаний в повышении экспрессивности в тексте, и их прагматических свойствах, использованы в музее «Постоянная экспозиция истории и культуры Хорезма» (справка Хорезмской академии Маъмуна от 24 сентября 2024 г. № 26/1-24). В результате национально-культурные особенности лексики, связанной со сферой туризма, а также научно-методические рекомендации послужили важным источником для развития туристической инфраструктуры;

Предложения и замечания по национально-культурным особенностям туристической лексики, степени уникальности, отражения в ней признаков древности, истории, народности, о чем свидетельствуют реалии, определяющие общность и специфичность, были использованы в таких циклах передач, как «Ассалом, Узбекистон!» и «Юртим жамоли», которые выходят в эфир на телерадиоканале «Узбекистан» (справка телерадиоканала «Узбекистан» № 06-28-941 от 2 октября 2024 года). В результате зрители получили важную информацию об эффективном использовании прагматических признаков лексических единиц, относящихся к сфере туризма, сформированных под влиянием процесса глобализации, и эффективном выражении предложений в публицистической речи.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждались на 3 международных и 16 республиканских научно-практических форумах.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации в целом издано 19 научных работ (3 статьи в зарубежных научных изданиях и 16 в республиканских), в том числе 3 статьи в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Основной объём диссертации составляет 121 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении в диссертацию обоснованы актуальность и необходимость темы исследования, определены цели и задачи, объект и предмет исследования, показаны научная новизна исследования, а также его научная и практическая значимость.

В первой главе диссертации, которая называется **«Научно-теоретические проблемы туристической лексики»**, освещаются вопросы актуальности исследования туристической лексики. Изученные в исследовании вопросы актуальны в связи с расширением туристического сектора в процессе глобализации и созданием условий для правильного и точного общения между людьми, говорящими на разных языках. На сегодняшний день политика, связанная с туризмом, играет важную роль в развитии экономики государств и общества.

В «Толковом словаре узбекского языка» понятие «туризм» имеет следующие определения: 1. Путешествие, организованное как с целью увидеть, узнать, изучить мир, так и с целью отдыха. 2. Коллективные походы, путешествия, организованные для физического закаливания организма⁵. Слова «туризм» и «путешествие» вместе образуют синонимический ряд. Очевидно, что понятия «туризм» и «путешествия» в словарях гармонично сочетаются.

А в энциклопедическом словаре узбекского языка даётся следующее описание: **ТУРИЗМ** – это путешествие длительностью максимум один год из места постоянного проживания физического лица в место, где данное лицо не будет заниматься оплачиваемой деятельностью, совершаемое в оздоровительных, просветительских, профессиональных, практических и других целях⁶.

Наряду с изучением туристической лексики мы также остановимся непосредственно на анализе терминов из данной области. Термин является неотъемлемой органической частью лексического уровня языка, который

⁵ <https://izoh.uz/uz/word/turizm> (Дата обращения: 20.01.2023)

⁶ <https://qomus.info>. (Дата обращения: 22.01.2023)

отличается от других слов тем, что содержит в своём внутреннем семантическом составе большой объём информации, и образуется тогда, когда общеупотребительные многозначные слова переходят в терминологию определённой отрасли, приобретая только один смысл и начиная выполнять функцию термина⁷.

В.П.Даниленко, подчёркивал, что «термин – особое слово или словосочетание специальной сферы употребления, служащее для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции»⁸. Также, выражая свой взгляд на эту тему, Ф.Кадилова отметила, что определённые слова общелитературного языка могут стать частью какой-либо терминологической системы в результате «семантического преобразования»⁹. Очевидно, что термины – это лексические единицы, относящиеся к некой семантической категории в силу своей принадлежности к определённой сфере в составе литературного языка. Лексические единицы туризма также выделяются как терминология отдельной категории.

Туристические термины – это специальные слова и словосочетания, которые отображают общие законы экономического развития в сфере туризма в её особых гранях, её особую сферу и общие закономерности человеческой деятельности, а также используются для обозначения конкретной деятельности туристической организации, особенностей производства и потребления туристической продукции. Также существуют различия и в словарном составе разносистемных языков, в частности, в сфере туристической терминологии. Их сравнительное изучение имеет большое практическое значение. Среди прочего, сравнительное изучение туристических терминов в узбекском и английском языках помогает добиться точности понятий, связанных с отраслью, и способствует их глобализации. Можно привести следующие примеры туристических терминов в узбекском и английском языках:

turizm industriyasi – tourism industry (индустрия туризма);
turoperator – tour operator (туроператор);
turagentlik – travel agency (туристическое агентство);
mehmonxona xo'jaligi – hotel industry (гостиничная индустрия);
arxitektura yodgorligi – architectural monument (архитектурный памятник);
xalqaro turizm – international tourism (международный туризм);

Опираясь на современные лингвистические теории, можно сказать, что научные теории и концепции, разработанные в отношении прагматического аспекта туристической лексики, представляют собой совершенно новые

⁷ Ахмедов О.С. Инглиз ва узбек тилларида солик-божхона терминларининг лингвистик тахлили ва таржима муаммолари (Лингвистический анализ и проблемы перевода налогово-таможенных терминов на английском и узбекском языках): дисс. док. филол. наук. – Ташкент, 2016. – С. 21.

⁸ Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследование по русской терминологии. – М.: Русский язык. – 1971. №1. – С. 64-71.

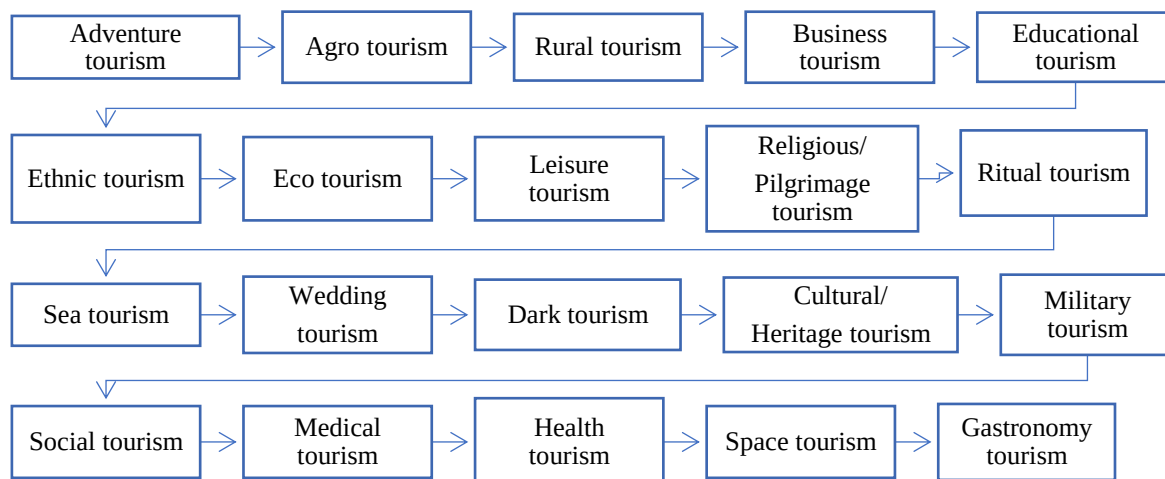
⁹ Кадилова Ф.Ш. Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайнга оид терминларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Фил.фан.б.фалсафа д-ри (PhD) дисс. – Тошкент, 2020. – С. 23.

подходы в области терминологии. Когда речь идёт о терминах, а именно о прагматическом аспекте отраслевой терминологии, в первую очередь важное значение имеют тенденция перевода терминологии из одной сферы исследования в другую и определение сферы экспрессивного влияния терминологической метафоры.

Узбекский учёный Ф.Акбархаджаева описывает явление метафоры, наблюдаемое в области терминов, следующим образом: «Метафора имеет особое значение и в особенности – в специальной отраслевой терминологии. В процессе метафоризации метафоры, используемые на языке науки в качестве терминов, играют определённую роль в формировании научной терминологии»¹⁰. Как мы видим, метафоризация терминологических единиц демонстрирует новые возможности языка и его прагматико-семантические свойства. Прагматический подход означает анализ текста, написанного на туристическую тематику, с точки зрения цели диалога и изложения. Этот подход изучает целевое использование диалога и языковых единиц в сфере туризма, а также эффективные методы и стратегии диалога в таких сферах оказания услуг, как гостиницы, рестораны, проведение экскурсий (услуги гида).

Структуру системы лексики сферы туризма можно тематически сгруппировать. При этом особое внимание уделяется семантике и лингвистическому выражению отраслевой лексики. В связи с быстро развивающимися социально-экономическими процессами сфера туризма включает в себя множество других отраслей и наряду с этим расширяется спектр видов туризма, в зависимости от цели и характера путешествий и поездок в этой сфере появляются новые направления. На сегодняшний день различают следующие тематические группы туризма: (см.рис.1.)

1-Чертеж. Тематические группы в сфере туризма



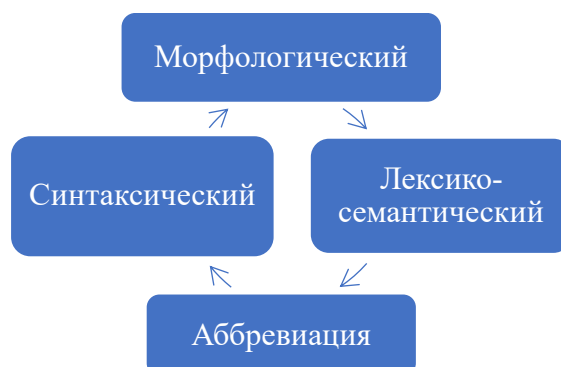
¹⁰ Акбархаджаева Ф.А. Тиббиёт соҳасига оид узлашма терминларнинг лингвостатистик тадқиқи (лотин тилидан рус ва узбек тилларига узлашган терминлар мисолида) (Лингвостатистический анализ заимствованных терминов в медицинской терминологии (на примере русских и узбекских терминов, заимствованных из латыни)): Автореферат дисс. док. философ (PhD) по филол, наук. – Ташкент, 2022. – Б. 104.

Эти тематические группы подразделяются ещё на несколько типов. Отталкиваясь от этого, данную терминосистему можно разделить на следующие подгруппы:

1. Приключенческий туризм (*Adventure tourism*) – Горный туризм (*Mountain tourism*), Кладоискательный туризм (*Treasure hunting tourism*);
2. Деловой туризм (*Business tourism*) – Корпоративный туризм (*MICE tourism*), Промышленный туризм (*Industrial tourism*);
3. Тёмный туризм (*Dark tourism*) – Кладбищенский туризм (*Tombstone tourism*), Туризм катастроф и стихийных бедствий (*Disaster tourism*);
4. Релаксационный туризм (*Leisure tourism*) – Шопинг-туризм (*Shopping tourism*), Урбантуризм (путешествие с целью насладиться городской цивилизацией) (*Urban tourism*), VFR-туризм (путешествие, совершаемое с целью повидаться с семьёй и родственниками), Спортивный туризм (*sport tourism*). Как мы видим, парадигма направлений сферы туризма имеет богатое и интересное содержание. Тематическая классификация и последовательное упорядочение относящихся к ней лексических единиц обеспечивает конкретику и простоту понимания в деятельности отрасли.

Во второй главе диссертации, которая называется «**Деривационные принципы туристической лексики**», изучены деривационные и структурные свойства туристической лексики. Как известно, основным способом словообразования в английском языке считается аффиксация. Среди туристических лексем также присутствует большое количество лов, образованных с помощью аффиксов. В лингвистике этот продуктивный способ словообразования широко изучен. В частности, в исследованиях таких учёных, как И.В. Арнольд, С.В. Гринев-Гриневич, Л.Л. Графова, С.М. Палей, В.И. Заботкина, Е.С. Кубрякова, А.А. Реформатский, научно обоснованы лингвистические особенности искусственных слов¹¹. В ходе анализа туристической лексики с точки зрения словообразования было установлено, что способы словообразования подразделяются на 4 основных типа. (см.рис.2.)

2-Чертеж. Типы словообразования



¹¹Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М. 2012. – С. 37.; 2. Графова Л.Л., Палей С.М. Англо-русский таможенный словарь. – М. 2010. – 784 с.; 3. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. – М., 2008. – 304 с.; 4. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М., 1989. – 128 с.; 5. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений: семантика производного слова. М., 1981. – 200 с.; 6. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 2005. – .536 с.

Каждый из этих методов приводит к образованию ряда лексических единиц, относящихся к сфере туризма, и они структурно отличаются друг от друга. Мы обратили внимание на то, что в рамках лексики и терминологии изучаемой отрасли слова образовывались в основном с помощью следующих методов: (см. таб. 1).

1-Таблица. Способы образования слов, относящихся к сфере туризма

Морфологический способ		Примеры
Аффиксация	С помощью суффиксов	англ.: <u>waiter</u> , <u>greeter</u> , <u>merriment</u> , <u>package</u> , <u>guidance</u> , <u>employee</u> , <u>cooking</u> , <u>reception</u> ; узб.: sayohatshunos-эксперт по путешествиям, oromqoh-лагерь, sayilqoh-бродвей, sayohatchi-путешественник, ijarachi-наниматель, iste'molchi-потребитель.
	С помощью префиксов	англ.: <u>em</u> bus, <u>en</u> plane, <u>im</u> port, <u>il</u> legal, <u>up</u> grade, <u>under</u> ground, <u>dis</u> order, <u>re</u> book, <u>under</u> pay; узб.: bioturizm-биотуризм, ekoturizm-экотуризм.
	С помощью циркумфиксов	англ.: <u>undeveloped</u> , <u>overcrowded</u> , <u>unemployment</u> , <u>coworker</u> , <u>replacement</u> , <u>misspelled</u> ; узб.: bioxilma-xilliksiz- без биоразнообразия, ekoturizmchi-специалист по экотуризму, bioturizmchi-специалист по биотуризму.
Синтаксический метод		Примеры
Слова, оба компонента которых являются корневыми существительными		англ.: travel bureau, floor maid, travel map, baby moon, cargo boat, redcap seafood, homebody. узб.: yashil turizm – эко туризм, ijara uy-арендное жильё, virtual sayohat-виртуальное путешествие, qora turizm-тёмный туризм :
Слова, чей второй компонент является суффиксальным		англ.: holidaymaker; backpacker, globetrotter, outfitter, event organizer;
Образование слов путём сокращений		Примеры
Клиппинг – создание нового слова путём удаления одного или нескольких слогов из многосложного слова		automobile – auto – avtomobil – автомобиль airplane – plane – samolyot – самолёт advertisement – ad – reklama – реклама apartment hotel – aparthotel – kvartira ko 'rinishidagi mehmonxona – гостиница квартирного типа dormitory – dorm – talabalar yotoqxonasi – студенческое общежитие caravan – van – caravan – karvon – караван fanatic – fan – muxlis – фанат (поклонник) memorandum – memo – memorandum – меморандум vacation – vac – ta'til – отпуск/каникулы
Аббревиация – сокращение по заглавной букве. Образование новых слов из заглавных букв слова или фразы		PIR – Property Irregularity Report – Aeroportda yuk yo 'qolganda uni tavsiflovchi bayonnomasi (Акт о неисправностях или утере при перевозке багажа); DMC – Destination Marketing Company – Sayohatqohlarni reklama qiluvchi kompaniya

	(Компания, рекламирующая достопримечательности/туроператор); OTA – Online Travel Agency – Online sayohat agentligi (Онлайн-турагентство), UNWTO – United Nations World Tourism Organization – Butun jahon sayyohlik tashkiloti (Всемирная туристская организация) ¹² .
Блендинг – это образование нового целого слова путём соединения двух отдельных независимых компонентов. Обычно такие слова образуются путём присоединения первого слога первого слова к последнему слогу второго слова	<i>Brunch (breakfast + lunch) – kechikkan nonushta – поздний завтрак;</i> <i>Botel (boat-hotel) – kema-mehmonxona – судно, которое служит гостиницей или хостелом;</i> <i>Motel (motor + hotel) – yo‘l yoqasidagi mehmonxona – небольшая придорожная гостиница;</i> <i>Globish (global + English) – global ingliz tili – глобальный английский язык;</i> <i>Staycation (stay + at + home + vacation) – uyda yoki uyga yaqin bo‘lgan joyda dam olish – отдых дома или недалеко от дома;</i> <i>Alcoholiday (alcohol + holiday) – spirtli ichimlik ichib dam olish – распитие спиртных напитков на отдыхе.</i>

В обоих языках словообразование методом аффиксации является эффективным.

В результате превращения общеупотребительных слов в термины образуются простые термины. Семантический способ образования терминов – это «придание слову, относящемуся к простой разговорной речи, специального или научного значения»¹³.

Простые корневые термины также можно отнести к искусственным терминам. Слова общелитературного языка, которые становятся терминами, могут стать терминами только в плоскости определённого терминологического поля. Вне терминологического поля они теряют свою характеристику терминов, то есть происходит такое явление, как детерминация¹⁴. Например, на узбекском языке: *sayohat* (путешествие), *gid* (гид), *yo‘nalish* (направление), *chipta* (билет), *ekskursiya* (экскурсия), *safar* (поездка), *manzil* (дестинация), *tur* (тур), *aeroport* (аэропорт), *plyaj* (пляж) и т. д. На английском языке: *flight*, *visa*, *tour*, *map*, *port*, *resort*, *ticket*, *guide*, *luggage*, *park*, *restaurant*, *hostel*, *travel* и т. д.

Сложение разных компонентов, образованных из объединённых слов, называется композицией или композитным способом¹⁵.

¹² <https://www.vocabulary.com> (Дата обращения: 30.04.2024)

¹³ Хан-пира Э.И. О терминах и терминологии // Русский язык в национальной школе. – М., 1985. № 4. – С. 11-18.

¹⁴ Қодирова Ф.Ш. Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайнга оид терминларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Фил.фан.б.фалсафа д-ри (PhD) дисс. – Тошкент, 2020. – Б. 62.

¹⁵ Каримов Ш.Б. Структурно-семантический анализ авиационных терминов в таджикском и английском языках: Дисс...канд.филол. наук. – Душанбе, 2013. – С. 87.

В узбекском языке составные и сложные лексемы в основном наблюдаются в пласте заимствованных слов. Например, *apart-otel* (рус.: *апарта-отель*), *butik-mehmonxona* (рус.: *бутик-отель*), *aviakompaniya* (рус.: *авиакомпания*), *turagent* (рус.: *турагент*), *biznesklass* (рус.: *бизнес-класс*), *turlider* (рус.: *турлидер*), *avtoturizm* (рус.: *автотуризм*), *agroturizm* (рус.: *агротуризм*), *taymsheer* (рус.: *таймшер*), *avtovokzal* (рус.: *автовокзал*), *avialiniya* (рус.: *авиалиния*), *mehmonxona* (рус.: *гостиница*), *oshxona* (рус.: *столовая*), *kirxona* (рус.: *прачечная*), *qabulxona* (рус.: *приёмная*), *choyxona* (рус.: *чайхана*), *chillaxona* (рус.: *чиллахана – подземная келья, мечеть*), *rasadxona* (рус.: *обсерватория*), *karvonsaroy* (рус.: *караван-сарай*) и т. д.

Примеры сложных составных слов в английском языке: *travel guide*, *travel insurance*, *flight schedule*, *holiday resort*, *cruise ship*, *sightseeing tour*, *tourist visa*, *travel agent*, *adventure travel*, *business travel*, *luxury hotel*, *tour guide*, *backpacker hostel*, *car rental*, *tour bus*, *cultural tour*, *family vacation*, *travel companion*, *hotel reservation*, *fullboard*, *halfboard*, *stopover*, *budget accommodation*, *time-share*, *eco-tourism*, *code-share travel itinerary* и т. д.

Термины-словосочетания в узбекском языке: *sayohat agentligi* (рус.: *турагентство*), *sayohat sug'urtasi* (рус.: *туристическое страхование*), *mehmonxona xizmatlari* (рус.: *гостиничные услуги*), *tranzit yo'lovchi* (рус.: *транзитный пассажир*), *mavsumiy tur* (рус.: *сезонный тур*), *inklyusiv tur* (рус.: *инклюзивный тур*), *tabiat qo'riqxonasi* (рус.: *природный заповедник*), *ochiq havoda dam olish* (рус.: *отдых на свежем воздухе*), *oziq-ovqat sayohati* (рус.: *гастрономический тур*), *sayohat xaritasi* (рус.: *карта путешествия*), *tog' dam olish maskani* (рус.: *зона отдыха в горах/горный курорт*), *halol turizm* (рус.: *халяль-туризм*), *turistik markaz* (рус.: *туристический центр*), *qora turizm* (рус.: *тёмный туризм*), *xalqaro turizm* (рус.: *международный туризм*), *madaniy meros* (рус.: *культурное наследие*), *virtual sayohat* (рус.: *виртуальное путешествие*), *yashil turizm* (рус.: *зелёный туризм*), *avtomashina ijarasi* (рус.: *аренда автомобиля*), *sayohat yo'nalishi* (рус.: *направление поездки*) и т. д.

Выяснилось, что в системе терминологических единиц велика доля составных терминов. С точки зрения количества в сфере туризма были определены следующие типы составных терминов: (см. таб. 2).

2-Таблица. Составные термины

Двух- компонентные	Трёх- компонентные	Четырёх- компонентные	Пяти- компонентные
65%	25%	20%	10%
Sayohat agentligi (туристическое агентство)	Turistik xizmatlar to'plami (комплекс туристических услуг)	Turoperatorlar va sayohat agentliklari (Туроператоры и туристические агентства)	Mehmonxona va restoran xizmati sifati (Качество гостиничных и ресторанных услуг)

Mehmanxona xizmati (Гостиничные услуги)	Sayyohlik yo'nalishlari xaritasi (Карта туристических направлений)	Ziyorat turizmini rivojlantirish agentligi (Агентство по развитию паломнического туризма)	Sayohat va turizmning xavfsizlik choralari (Меры безопасности в сфере туризма и путешествий)
Turistik paket (Туристический пакет)	Mehmonxona rezervatsion tizimi (Гостиничная резервационная система)	Turistik xizmatlar marketingi strategiyasi (Стратегия маркетинга туристических услуг)	Sayyohlik va transport xizmatlari tizimi (Система туристических и транспортных услуг)
Yo'lovchi poyezd (Пассажирский поезд)	Aeroport transport xizmati (Транспортные услуги аэропорта)	Xalqaro sayyohlikni rivojlantirish dasturi (Программа развития международного туризма)	Xalqaro sayohat va turizm kompaniyalari (Международные поездки и туристические компании)
Aeroport terminali (Терминал аэропорта)	Yo'lovchi poyezd chiptasi (Билет на пассажирский поезд)	Turistik joylar uchun gid (Гид по туристическим местам)	Turistik joylar boshqaruvi va marketing (Управление туристическими местами и маркетинг)

За счёт заимствования слов из других мировых языков словарный запас английского языка считается среди других языков одним из самых больших. Как показывают исследования, чисто английские слова в современных английских словарях составляют лишь 30 %, а оставшиеся 70 % – это слова из других языков¹⁶.

Группу заимствований из других языков, которые на протяжении долгих лет полностью адаптировались к стандартам английского языка, называют полностью ассимилированными словами¹⁷. Подобные полностью ассимилированные слова можно встретить и в таких относящихся к туризму сферах, как индустрия отдыха, пищевая промышленность и ресторанный бизнес. Они заимствованы в основном из немецкого, французского, итальянского и испанского языков¹⁸.

¹⁶ Атажанова, З. М. The main sources of enriching English vocabulary in the course of historical development / З. М. Атажанова, А. П. Макашева, Тураш Дадикбай. – Текст : непосредственный // Молодой учёный. – 2021. – № 4 (346). – С. 298-300. – URL: <https://moluch.ru/archive/346/77762/> (дата обращения: 29.04.2024).

¹⁷ Шербоев Н. Инглиз тилидаги шарк тилларидан узлашган сузларнинг семантик хусусиятлари (Семантические свойства английских слов, заимствованных из восточных языков) // Экономика и социум. № 6 (86), 1. 2021. – С. 257.

¹⁸ Айрапетян, А. Г. Испанские заимствования в английском языке / А. Г. Айрапетян, А. А. Пронькина. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. 2016. № 7 (111). С. 1132-1134. URL: <https://moluch.ru/archive/111/27670/> (дата обращения: 19.03.2023); Элдаров А. М. Итальянское заимствования

В частности, в узбекском языке также велика доля слов, заимствованных из иностранных языков. Слова эти в основном заимствованы из следующих языков: (см. таб. 3).

**3-Таблица. Слова, заимствованные из иностранных языков
в узбекском языке**

Немецкий язык	Испанский язык	Английский язык	Французский язык	Итальянский язык
Kruiz (Kruise) (рус.: круиз)	Bodega (bodega) (рус.: бodega)	Kovorking (co-working) (рус.: коворкинг)	Restoran (restaurant) (рус.: ресторан)	Alfresco (alfresco) (рус.: альфреско)
Doller (Dollar) (рус.: доллар)	Kabana (cabana) (рус.: кабана)	Keytering (catering) (рус.: кейтеринг)	Galereya (galerie) (рус.: галерея)	Kazino (casino) (рус.: казино)
Gastarbayer (Gastarbeiter) (рус.: гастарбайтер)	Embargo (embargo) (рус.: эмбарго)	Gid (guide) (рус.: гид)	Delikates (délicatesse) (рус.: деликатес)	Getto (ghetto) (рус.: гетто)
Kurort (Kurort) (рус.: курорт)	Fiesta (fiesta) (рус.: фiesta)	Hostel (hostel) (рус.: хостел)	Bagaj (bagage) (рус.: багаж)	Graffiti (graffiti) (рус.: граффити)
Hinterland (Hinterland) (рус.: хинтерланд)	Kargo (cargo) (рус.: карго)	Viza (visa) (рус.: виза)	Fors-major (Force majeure) (рус.: форс- мажор)	Opera (opera) (рус.: опера)
Obelisk (Obelisk) (рус.: обелиск)	Kafeteriy (cafeteri'a) (рус.: кафетерий)	Airport (airport) (рус.: аэропорт)	Pasport (passeport) (рус.: паспорт)	Tarif (tariff) (рус.: тариф)
Ryukzak (Rucksack) (рус.: рюкзак)	Patio (Patio) (рус.: патио)	Dyutifri (duty-free) (рус.: дьюти- фри)	Shato (château) (рус.: шато)	Parad (parade) (рус.: парад)
Bankomat (Bankautomaten) (рус.: банкомат)	Plaza (plaza) (рус.: плаза)	Kemping (camping) (рус.: кемпинг)	Voyaj (voyage) (рус.: вояж)	Riv'era (riviera) (рус.: ривьера)
Lager (Lager) (рус.: лагерь)	Siesta (Siesta) (рус.: сиеста)	Turist (tourist) (рус.: турист)	Tur (tour) (рус.: тур)	Arxipelag (Archipelago) (рус.: архипелаг)

в современном английском языке. Текст. Автореферат. УДК 802.0:801.316.3. Россия. 1984.; Мжельская О.К. Английский язык как источник реципиент лексических заимствований // Филологические науки. УДК 811.111. Россия 2017. – С. 60-64.; Соколова А.А. Французское заимствование в английском языке // Цифровая наука, УДК 81. 2021. № 4. – С. 21-24.

Shlagbaum (Schlagbaum) (рус.: шлагбаум)	Barbekyu (Barbacoa) (рус.: барбекю)	Otel (hotel) (рус.: отель)	Ekskursiya (excursion) (рус.: экскурсия)	Studiya (studio) (рус.: студия)
Vanderlast (Wanderlust) (рус.: вандерласт)	Tornado (Tornado) (рус.: торнадо)	Rezort (resort) (рус.: резорт)	Turizm (tourisme) (рус.: туризм)	Vulkan (volcano) (рус.: вулкан)

Среди лексем, относящихся к узбекской туристической лексике много заимствованных слов. При этом особенно много слов, заимствованных из английского языка в ближайшие 10-20 лет. Основная особенность заимствованных слов и форм заключается в том, что у них сложное семантическое содержание и их значение часто невозможно передать одним словом. Например, *Voucher* (узб., рус. «ваучер») – документ, подтверждающий оплату туристических услуг. Данный документ даёт клиенту право на пользование услугами. *All-inclusive* (узб., рус. «олл инклюзив») – лексическое значение слова обозначает «всё включено», в рамках этой услуги в общую стоимость включены проживание, питание, напитки и некоторые другие услуги (например, спортивные занятия или экскурсии).

В литературе подчёркивается исключительная роль общеупотребительных слов и метафор в семантическом способе образования терминов. Потому что посредством принятия за основу определённой специфики слов, активно используемых в разговорной речи, а именно некой их схожести, например, схожести оттенков, появляются новые термины: на узбекском языке: *oltin plyaj* (рус.: золотой пляж – красивый песчаный пляж), *yashil sayohat* (рус.: зелёная поездка – эко-туризм), *qiyiq o'rmon* (густой лес – тропические леса), *moviy dengiz* (рус.: голубое (лазурное) море – спокойное и чистое море), *qizil canyon* (рус.: красный каньон – цветные каньоны); на английском языке: *golden beach* (beautiful and sandy beach), *silver sun* (beautiful sunrise or sunset), *green travel* (eco-tourism), *dense forest* (tropical forests), *blue sea* (calm and clear sea), *red canyon* (colorful canyons).

Лингвистические свойства образования туристических терминов из общеупотребительных слов можно интерпретировать следующим образом:

1) нейтральный с точки зрения общеупотребительной стилистики процесс или терминологизация слов, обозначающих состояние (ситуацию): на узбекском языке: *sayr* (рус.: прогулка), *dam olish* (рус.: отдых), *mehtomxona* (рус.: гостиница, отель), *joy, maskan* (рус.: место), *tomosha* (рус.: зрелище, шоу), *hordiq* (рус.: усталость), *dengiz* (рус.: море), *ocean* (рус.: океан), *go'zal manzara* (рус.: красивый пейзаж), *ovqatlanish* (рус.: есть, принимать пищу), *oziq-ovqat* (рус.: еда), *xizmat* (рус.: услуга), *yordamchi* (рус.: помощник), *xizmat*

qilmoq (рус.: *служить*); на английском языке: *hiking, rest, manual, room, guest, leisure, sea, ocean, landscape, view, service, maid, assistant, serving, eating-out*.

2) терминологизация активно используемых в сфере туризма слов, обозначающих названия вещей и предметов: на узбекском языке: *langar* (рус.: *якорь*), *to'yqalam* (рус.: *кисточка*), *ko'prik* (рус.: *мост*), *yotoqxona* (рус.: *общежитие*), *chamadon* (рус.: *чемодан*) *poezd* (рус.: *поезд*), *avtomobil* (рус.: *автомобиль*), *harita* (рус.: *карта*), *qayiq* (рус.: *лодка*), *lager* (рус.: *лагерь*), *chodir* (рус.: *палатка, шатёр*); на английском языке: *suitcase, map, boat, car, train, anchor, brush, bridge, tent, camp*.

3) использование общеупотребительных слов, обозначающих названия живых существ, в составе (в качестве) туристических терминов: на узбекском языке: *Qorlon yo'li* (рус.: *«Тропа леопарда»*) – один из самых известных туристических маршрутов в Африке. *Jayron soyi* (рус.: *сай джейрана*) – используется как название берега реки или сая (горной реки) и считается местом отдыха туристов. *Ilon darasi* (рус.: *змеиное ущелье*) – используется как название ущелья или тропы, ориентировано на пешие прогулки и наблюдение за природой; на английском языке: *Safari* – обозначает поездки по Африке с целью наблюдения за животными. Как общеупотребительное слово используется в таких словосочетаниях, как «животные сафари», «сафари-парк». *Gorilla Trekking* (трекинг к гориллам) – поездки к местам естественного обитания горилл для наблюдения за ними. Этот термин в основном обозначает специальные поездки по горным территориям Африки. *Dolphin Tour* (дельфин-тур) – используется в значении «туристические экскурсии для наблюдения за дельфинами». В процессе дельфин-туров можно понаблюдать за тем, как дельфины плавают или посмотреть специальные представления с их участием. *Bear Viewing* (наблюдение за медведями) означает путешествия, совершаемые в целях наблюдения за медведями в их естественной среде обитания. Этот термин в большинстве случаев используется в таких местах, как Северная Америка и Канада. *Penguin Watching* (наблюдения за пингвинами) – это экскурсия, целью которой является встреча с пингвинами и наблюдение за ними в их естественной среде обитания. Этот термин чаще всего используется на территории Антарктики, Южной Африки и т. п. *Big Five Safari* (сафари с участием «большой африканской пятёрки») – это поездка, организованная для наблюдения за пятью самыми крупными животными Африки (слон, лев, леопард, буйвол и носорог). Как мы видим, туристическая терминология весьма разнообразна и интересна. Тщательная разработка её семантической классификации обогатит лексикографическую область языкознания.

В третьей главе, которая называется «**Лингвопрагматический аспект системы туристической лексики**», изложены наблюдения касательно перехода от восприятия термина как традиционной научной концептуальной единицы к признанию лингвистических и когнитивных аспектов терминов. Понимание лингвистической сущности терминов развивается посредством применения лексико-семантического метода в ходе изучения

терминологических систем. Было отмечено, что в туристических текстах проявляются следующие метафорические функции:

Например, «эмоциональное воздействие» – метафора заранее производит на туристов сильное впечатление и вызывает у них глубокие эмоции по отношению к предлагаемому туристическому продукту и это делает предложение ещё более заманчивым.

Сложные и многогранные туристические понятия могут быть представлены эффектно, а именно экспрессивно посредством метафор. Например, называя «круизный лайнер» «плавающим городом», подчёркивают масштаб и возможности путешествия: «В этом году круизный лайнер совершит путешествие по нескольким популярным портам Европы». «Туристский поток» означает движение большой группы туристов и напоминает течение воды: «Туристский поток на пляжные курорты значительно увеличивается летом»¹⁹.

Метафоры могут ощутимо влиять на выбор туристов. Прибегая к ярким и привлекательным метафорам, туристические компании могут не только привлечь внимание клиентов, но и укрепить их желание воспользоваться именно их услугами: «*Poytaxtning markazida qad rostlagan Temuriylar tarixi davlat muzeyi o'zining yuksak salohiyati va salobati bilan alohida ajralib turadi. Amir Temur xiyoboni go'zal bir uzuk bo'lsa, bu muzey shu uzukning yoqut ko'zidir*» (метафора). *Bunday ta'rif ushbu koshonaning nainki ko'rk-tarovatiga, ayni chog'da undagi qadimiy, noyob osori atiqalarning mohiyati va ahamiyatiga ham taalluqlidir*²⁰. «Государственный музей истории Темуридов, который встал во весь рост в центре столицы, выделяется своим огромным потенциалом и величием. Amir Temur xiyoboni go'zal bir uzuk bo'lsa, bu muzey shu uzukning yoqut ko'zidir. (Дословный перевод: «Если сквер Амира Темура – это прекрасное кольцо, то этот музей – рубин в этом кольце»), (метафора). Подобное описание отражает красоту роскошного здания и в то же время подчёркивает сущность и значение древних и редких памятников старины, которые в нём хранятся.

В туристических текстах метафорическая номинация занимает важное место. Потому что метафорический процесс служит важным средством повышения экспрессивности текста. В туристических текстах также активно используются метафоры:

“Visit shifting **golden deserts** (метафора – золотая пустыня) which are magic parts of Qatar!”²¹.

“It is impossible to think about Asia without bazaars – just like **the sky without a moon or a teahouse without tea**”²². (метафора – как небо без луны или как чайхана без чая).

¹⁹ <https://wanderingwheatleys.com> (Дата обращения: 01.05.2024)

²⁰ <https://www.uzbekistan.travel> (Дата обращения 08.05.2024)

²¹ Uzbekistan airways, inflight magazine, 01 (114) 20023, ISSN 2181-8266.info@uzairways.com

²² <https://www.centralasia-travel.com> (Дата обращения: 10.05.2024)

Туристические термины, образованные семантическим методом из общеупотребительных лексем, возникает в результате вторичной номинации. Такие термины созданы из-за необходимости наименования, они воплощают в себе особенности, присущие языку и культуре. Например, английский термин «tour guide» переводится на узбекский язык как «yo 'lboshlovchi» (рус.: проводник, гид), «destination» – как «sayohatgoh» (рус.: пункт назначения, дестинация), «greeter» – как «kutib oluvchi» (рус.: встречающий, «друг» туриста в городе), «doorman» – как «eshik og'a» (рус.: привратник, швейцар), «broadway» – как «sayilgoh» (рус.: бульвар), «camp» – как «oromgoh» (рус.: лагерь), «floor maid» – как «qavat oqsochi» (рус.: горничная). Следовательно, образование отраслевой лексики на основе собственных словообразовательных возможностей и словообразовательных моделей определённого языка свидетельствует о её национально-культурной специфике.

Язык выполняет функцию объединения национальных культур, воплощённых в сообществе с разными культурными языками. «Вместе с тем язык представляет собой целый мир, способный лексически и семантически охватить всю многогранную культуру, всё многосложное общество»²³. В сущности, понятие культуры охватывает систему ценностей, национальных обычаев, традиций и ритуалов, взглядов и представлений, а также общепринятые социальные нормы, и всё это находит своё отражение в определённом национальном языке.

В узбекском языке были выявлены следующие названия блюд, относящиеся к гастрономическому туризму: *qozon kabob* (рус.: казан-кабоб), *shish kabob* (рус.: шаш-кабоб), *somsa* (рус.: самса), *halim* (рус.: халим), *palov* (рус.: плов), *sumalak* (рус.: сумалак), *hasir* (рус.: хасын), *do 'lma* (рус.: долма), *pashmak* (рус.: пашмак), *xonim* (рус.: ханум), *shilpildoq* (рус.: шилпилдак), *holvaytar* (рус.: холвайтар), *novvot* (рус.: навват), *qurut* (рус.: курт), *qatiq* (рус.: катык), *tuxumbarak* (рус.: тухум-барак), *qo 'tirbarak* (рус.: катыр-барак), *qoqirim* (рус.: какырым), *nisholda* (рус.: нишалда), *ayron* (рус.: айран), *musallas* (рус.: мусаллас), *sharop* (рус.: шарон), *chuli* (рус.: чули), *atala* (рус.: атала), *quymoq* (рус.: куймак), *shirqovoq* (рус.: ширкавак), *chalpak* (рус.: чалпак), *chakki* (рус.: чакка), *porin* (рус.: нарын), *qazi-qarta* (рус.: казы-карта), *go 'ja* (рус.: гуджа), *gulchatoy* (рус.: гульчатай) и т.д.

Из аналогичной области английского языка можно привести следующие реалии гастрономического туризма: *angle cake* – бисквитный торт в форме кольца, который готовят из муки, яичных белков и без добавления масла, а затем украшают глазурью; *roll* – удлинённая мягкая булочка; *piping scone* – овсяной хлеб, *pudding* – пудинг, лёгкое блюдо из муки, молока и сахара, которое готовят на пару или в духовке, в пудинг можно добавить всё что угодно на свой вкус, например, фрукты и это будет пудинг в качестве десерта, или мясо, картошку, масло и тогда это будет уже сытное блюдо; *gingerbread*

²³ Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. 1993. – Т.: 52, № 1. – С. 3-9.

– имбирный пряник; *brandy, whiskey* – бренди, виски – алкогольные напитки; *marmalade* – мармелад, сладкое блюдо, которое обычно готовят из цитрусовых и сахара; *pantry* – буфет, склад, где хранятся продукты питания; *porringer* – чашка, миска для подачи блюд; *cosy* – стёганный чехол для чайника; *lunch basket* – корзина для еды, которую берут с собой на пикник или куда-то ещё.

По мнению Ш.Б.Джаббарово́й, реалии, относящиеся к языку определённых сообществ – названия национальных предметов, национальной одежды, национальных блюд, национальных традиций – относятся к языковым средствам с национальной спецификой. Они придают тексту колоритность, определяя народность языка и его уникальность²⁴.

В процессе рекламы туристских дестинаций посредством отражения в текстах национальных ценностей, которые могут пробудить у туристов интерес, наряду с обеспечением культурной красочности таких текстов и описания в них материальных плюсов, можно достичь отличного результата:

*“Most of the small shops that sell souvenirs around **Uzbekistan** are concentrated in the rooms (**hujras**) of **Madrasahs** that you’ll be visiting during your trip”* – (рус.: В **Узбекистане** (предметная реальия) много сувенирных магазинчиков, большинство из которых расположены в **кельях** (этнографическая реальия) **медресе** (социально-политическая реальия), которые вы посетите во время своей поездки)²⁵.

Помимо этого, известны также случаи, когда реалии входили в традиции, культуру и быт других народов в качестве заимствованных слов, занимали прочное место в образе жизни этих народов и, подобно терминам, начинали широко использоваться: *ранчо, вилла, боулинг, спагетти, форс-мажор, караван, цунами, альфреско, табльдот, бунгало, карго, казино, опера, круиз, караоке, менеджер, франчайзинг, Шенген, карнавал* и другие.

Также реалии присутствуют в выражении понятий, связанных с гостиницей: *brunch* (бранч) – поздний завтрак; *busboy* (басбой) – работник, который содержит в чистоте обеденные столы и занимается сервировкой; *eider down* (эйдердаун) – перина; *butler* (батлер) – сотрудник гостиницы, который обслуживает самые роскошные номера; *hospitality desk* (хоспиталити дэск) – бюро оказания услуг в виде столика в лобби гостиницы, где оказываются такие услуги, как организация экскурсий, продажа билетов в театры и на шоу, бронирование столиков в ресторанах города.

Существуют также международные реалии-англицизмы, которые присутствуют в лексике большинства языков: *tour* (тур), *voucher* (ваучер), *roller coaster* (ролеркостер), *rating* (рейтинг), *cowboy* (ковбой), *Disney land* (Диснейленд), *selfing* (селфинг), *surfing* (сёрфинг), *jeans* (джинсы), *love story*

²⁴Джаббарова Ш.Б. Медиадискурса мукобилсиз лексиканинг лингвомаданий аспекта тадқиқи (Лингвокультурологическое исследование безэквивалентной лексики в медиадискурсе). Дисс... док. философии (PhD) по филол. наукам. – Термез, 2023. – С. 26.

²⁵<https://wanderingwheatleys.com> (Дата обращения: 6.05.2024)

(лав стори), screening (скрининг), google (гугл), impeachment (импичмент), interface (интерфейс), safe (сейф), trend (тренд), display (дисплей), smartphone (смартфон), madam (мадам), apartheid (апартеид), camping (кемпинг), marshmallow (маршмэллоу), co-working (коворкинг).

Для справки: в узбекском языке наблюдается реализация следующих лексических реалий, которые демонстрируют англоязычным туристам историю и культуру нашей страны:

1. Предметные реалии (топонимы):

Afrosiyob – Afrosiyab (рус.: Афрасиаб), Movarounnahr – Maverannahr (рус.: Мавераннахр), Marg‘ilon – Margilan (рус.: Маргилан), Samarqand – Samarkand (рус.: Самарканд), Buxoro – Bukhara (рус.: Бухара), Xiva – Khiva (рус.: Хива). Termiz – Termez (рус.: Термез), Xorazm – Khorezm (рус.: Хорезм), Shahrisabz – Shakhrisabz (рус.: Шахрисабз); Registon Square – Registan maydoni (рус.: площадь Регистан), Bibi Xonim masjidi – Bibi-Khanym Mosque (рус.: Мечеть Биби-Ханым), Tilla Qori madrasasi – Tilla-Kari Madrasah (рус.: Медресе Тилля-Кари), Sherdor Madrasasi – Sher-Dor Madrasah (рус.: Медресе Шердор), Go‘r Amir maqbarasi – Gur Emir Mausoleum (рус.: Мавзолей Гур-Эмир), Ulug‘bek rasadxonasi – The Ulughbek observatory (рус.: Обсерватория Улугбека), Avliyo Doniyor maqbarasi – Mausoleum of St. Doniyor (Khoja Doniyor) (рус.: Мавзолей святого Данияра (Даниила)), Amir Temur – Amir Timur (Tamerlane) (рус.: Амир Темур (Тамерлан)), Ibn Sino – Avicenna (рус.: Ибн Сина (Авиценна)), Al Buxoriy – Al-Bukhari (рус.: аль-Бухари), Al Beruniy – Al-Biruni (рус.: аль-Беруни), Al Xorazmiy – Al-Khwarizmi (рус.: аль-Хорезми).

2. Этнографические реалии: *do‘ppi (doppi) (рус.: тюбетейка), belbog‘ (belbok) (рус.: кушак, пояс в виде платка), ko‘zmunchoq (kuzmunchok) (рус.: тёмная (чаще всего чёрная или синяя) стеклянная бусина с белыми «глазками», считается традиционным оберегом от сглаза), chimildiq (chimildik) (рус.: брачный полог, закрывающий угол комнаты, в котором в первый вечер свадьбы сидят новобрачные), zardevor (zerdivor) (рус.: златошвейное покрывало, завешивающее стены комнаты, ниши, проёма), beshik (beshik) (рус.: деревянная колыбель), atlas (atlas) (рус.: атлас, сорт шёлковой материи).*

3. Реалии, относящиеся к сфере труда: *choyxonachi (chayxonachi) (рус.: чайханичик), charxpalak (charkhpalak) (рус.: (чигирь), otosh (otach) (рус.: омач).*

4. Реалии, относящиеся к культуре и искусству: *chanqovuz (chankavuz) (рус.: чанкавуз, музыкальный инструмент), karnay-surnay (kernei-surnei) (рус.: карнай и сурнай (зурна)), hashar(khashar) (рус.: (добровольная общественная взаимопомощь, хашаар), kelin-salom (kelin-salom) (рус.: традиционный поклон новобрачной и одноимённое свадебное мероприятие), ko‘rkari (kirkari) (рус.: улак, конно-спортивное состязание).*

5. Этнические объекты, псевдонимы и прозвища: *horazmiylar* (*The Khorezmians*) (рус.: *хорезмцы*), *temuriylar* (*The Timurids*) (рус.: *Темуриды*), *boburiylar* (*Baburis*) (рус.: *Бабуриды*).

6. Единицы измерения и денежные единицы: *tanga* (*tenge*) (рус.: *тенге*, *серебряная монета*), *so'm* (*sum*) (рус.: *сум*), *chaqa* (*chaka*) (рус.: *мелкая медная монета*).

7. Социально-политические реалии: *xaram* (*harem*) (рус.: *гарем*), *zindon* (*zindon*), (рус.: *темница*), *madrasa* (*medrese*) (рус.: *медресе*), *darvesh* (*dervish*) (рус.: *дервиш*).

8. Военные реалии: *yasovul* (*esaul*) (рус.: *есаул*), *chopar* (*chapar*) (рус.: *goneц*), *sarboz* (*sarbaz*) (рус.: *сарбаз*, *рядовой солдат*).

В исследовательской работе проанализирована связь прагматического потенциала использования фразеологических единиц в отраслевом тексте с отношением говорящего к признакам языка, выражающим в речи его эмоционально-оценочные позиции.

Исходя из коммуникативных и прагматических свойств фразеологических единиц, их основные прагматические параметры заключаются в экспрессивной функции. Потому что любая фразеологическая единица выполняет определённую коммуникативную задачу. В английском языке в сфере туризма были отмечены следующие фразеологические единицы: *Break the ice* – растопить лёд. Начать беседу или социальный диалог во время путешествия, чтобы нарушить тишину или положить конец неловкой ситуации. *On cloud nine* – на седьмом небе. Почувствовать необыкновенные счастье и радость во время путешествия. *Catch some rays* – наслаждаться солнечными лучами или закатом. *Wet behind the ears* – наивность и неопытность. Не иметь опыта во время первого путешествия. *Blow off steam* – отдыхать в уютном и приятном месте после тяжёлого изнуряющего путешествия. *In the same boat* – быть в одной лодке, то есть оказаться в той же ситуации, что и все остальные. *Bite off more than you can chew* – взять на себя большую ответственность. Выполнять обязанности направляющего (гида) во время сложного путешествия. *Take a rain check* – отложить запланированные дела. Неожиданно отложить запланированные дела и отправиться в путешествие.

Фразеологизм – это устойчивое словосочетание, выраженное как единица языка и повышающее эффективность речи. По мнению Ф. Юлдошовой, фразеологизм – это высокоуровневая единица языка, которую можно назвать «речевым украшением»²⁶.

Фразеологизмы обычно используются в тех случаях, когда нужно выразить эмоциональное отношение субъекта речи к теме или оказать определённое прагматическое воздействие на получателя. Помимо этого, они также выполняют такие прагматические функции, как полное донесение

²⁶Юлдошова Ф., Худоёрова Ф. Историческое развитие перевода фразеологических единиц // Scientific progress. 2021. Volume 2, Issue 7. – P. 618-623.

мысли до получателя, убеждение получателя и побуждение его к действию. Эти единицы существуют в языке в готовом виде и широко используются в туристических текстах. Например, *“Some places of Uzbekistan are so majestic and beautiful that the sights of them **take your breath away**”* (фразеологизм, рус.: «аж дух захватит» – вы будете поражены),”; *“Faroe Islands in the North Atlantic are mysterious and unknown to the standard international traveler. Now we are definitely **“off the beaten track”**”* (фразеологизм, рус.: «у черта на куличках» – спокойное удалённое от центра место, узб.: на той стороне земного шара)”.

Таким образом, появление всё новых и новых понятий в любой профессиональной сфере важно не только для развития языка, но и как комплекс символов, идей, ценностей, традиций и норм, которые отражают культуру и передаются из поколения в поколение. Профессиональная лексика, в свою очередь, охватывает правила экспрессивности, а также различные виды деятельности, в том числе профессиональную деятельность. Потому что изучение специфики экспрессивности профессиональной лексики является одной из главных лингвистических проблем, а семантические, стилистические и прагматические исследования освещают её лингвистические аспекты.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе изучения лингвопрагматического аспекта туристической лексики были сделаны следующие выводы:

1. Изучение лексических единиц в процессе лингвистических исследований путём разделения их на определённые группы позволяет представить их как систему и сделать их полную классификацию. Отраслевая лексика характеризуется тем, что она разделена на тематические группы и даёт общее описание категории единиц, относящихся к одной области. Изучение единиц, относящихся к сфере туризма, в качестве отдельного вида способствует точному пониманию словарного состава и значения языковых единиц в рамках одного языка, а его сравнительное изучение в рамках разносистемных языков имеет важное коммуникативное и лингвокультурологическое значение.

2. Туристическая лексика показывает, что туризм является сложной и широкоохватной отраслью, и для выражения различных её аспектов используются разные языковые средства. Как и у других семантических групп, структура туристической лексики часто обновляется и расширяется под влиянием процесса глобализации, что создаёт потребность в новых классификациях её тематических групп. В ходе исследования было установлено, что существует 20 основных групп, относящихся к сфере туризма, а также ряд подгрупп.

3. С точки зрения словообразования в области туристической лексики было проанализировано четыре основных типа словообразования. Это

лексико-семантический, морфологический, синтаксический способы и метод аббревиации. Наиболее продуктивным среди них является морфологический метод.

4. Формирование туристической лексики было проанализировано на базе деривационных принципов. В ходе этого процесса было доказано, что лексические единицы семантически расширяются и образуют различные лексико-семантические микрополя. Установлено, что большую часть туристических терминов в обоих языках составляют двухкомпонентные термины.

5. Исследование туристической лексики позволяет выявить различные культурные и социальные факторы путём более глубокого изучения лексикона отрасли. Лингвопрагматический подход рассматривает коммуникативные цели и возможности их выражения в туристической речи. Этот подход изучает использование языка в сфере туризма и коммуникационные стратегии в сфере оказания услуг. Лингвопрагматический подход играет важную роль в исследовании лексики туризма. Благодаря данному подходу были определены номинативные, экспрессивные и прагматические особенности лексики, связанной с туристической сферой.

6. Термин обладает лингвопрагматическим свойством, характерным для семиотической структуры. Наиболее очевидный прагматический аспект туристической терминологии проявляется в основном через термины, имеющие экспрессивный характер в общеупотребительном значении. Этот процесс связан с номинативной функцией терминов.

7. Отражение в туристической лексике национально-культурных особенностей имеет важное значение. Раскрыто, что эта лексика отражает богатое культурное наследие узбекского языка и мировоззрение народа. При этом важны новизна, краткость и звучность единиц. В узбекском языке многие термины, относящиеся к сфере туризма, образованы на основе элементов интернациональных терминов. Было отмечено, что эти термины вносят большой вклад в обогащение языка за счёт заимствований и создания новых терминов.

8. Прагматический аспект туристических терминов касается изучения условий использования терминов в языке и того, как они функционируют в реальных коммуникативных ситуациях. Доказано, что очень важно принимать во внимание то, как данный аспект, а также контекст, цели говорящего и предполагаемые ожидания слушателя влияют на выбор и интерпретацию терминов.

9. Метафоры являются мощным инструментом туристической индустрии. Они способствуют более глубокому и эмоциональному восприятию туристических продуктов и услуг, помогают создавать уникальные предложения и укреплять связь между туристом и путешествием. Доказано, что правильно подобранные и использованные метафоры являются ключом к успеху в мире туризма, ведь они не только обогащают язык, но и

обеспечивают более эффективную и эмоциональную коммуникацию с потребителями.

10. Обосновано, что исследование вопроса семантико-структурных свойств и формирования туристических терминологических реалий в системе терминов играет важную роль в определении специфических аспектов отраслевой терминосистемы.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL UNDER
SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT UZBEKISTAN
STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

ABDUKHALILOVA GULBAKHOR KARABAYEVNA

**LINGUOPRAGMATIC ASPECT OF TOURISM-RELATED LEXICON
(on the example of Uzbek and English languages)**

10.00.11. – Theory of language. Applied and computational linguistics

**DISSERTATION ABSTRACT
of the Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences**

Ташкент – 2025

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD) has been registered at the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under number B2023.1.PhD/Fil3226.

The dissertation has been carried out at Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resumer)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website «Ziyonet» information and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Teshabaeva Dilmuza Muminovna

Doctor of Philological Sciences, professor

Official opponents:

Khayrullaev Khurshidjon Zaynievich

Doctor of Philological Sciences, professor

Kadimbekova Durdona Khikmatullayevna

Doctor of Philosophy (PhD) in Philology,
Associate Professor

Leading organization:

**The National University of Uzbekistan
named after Mirzo Ulugbek**

The defense of the dissertation will take place at a meeting of the One-time Scientific Council based on the Scientific Council Sc.03/30.12.2019.Fil.27.01, authorized to confer academic degrees at the Uzbekistan State University of World Languages on “_____” _____, 2025, at _____ o'clock. (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yo'li street, 21-A. Tel.: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The doctoral dissertation can be reviewed at the Information Resource Centre of Uzbekistan State University of World Languages (registration number _____) (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqayoli street, 21a. Tel.: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

Abstract of the dissertation was distributed on «_____» _____ 2025.

(Registry record № _____ dated «_____» _____ 2025)

I.M. Tukhtasinov

Chairman of the one-time Scientific Council
on awarding scientific degrees, Doctor of
Pedagogical Sciences, professor

Kh. B. Samigova

Scientific secretary of the one-time Scientific
Council on awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, professor

J.A. Yakubov

Chairman of the scientific seminar under the
one-time Scientific Council on awarding
scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, professor

INTRODUCTION (Annotation of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation)

The aim of the research work consists in studying the structural-semantic, derivational and pragmatic features of lexical units related to the sphere of tourism in the Uzbek and English languages, in the linguacultural aspect.

The objects of the study were selected texts containing units related to the field of tourism in Uzbek and English.

The scientific novelty of the research is as follows:

it has been proven that by classifying certain semantic meanings of tourist vocabulary and their thematic groups, such microfields as “Mountain tourism”, “Treasure hunting tourism”, “Apitourism”, “Safari”, “Leisure tourism”, “Industrial tourism”, “Tombstone tourism”, “Wedding tourism”, “Business tourism” and “Space tourism”.

the effectiveness of the methods of formation using affixation, suffixation, and circumfixation, their simple and complex types, structural classification of word combinations and abbreviations, and lexical-semantic properties of lexical formations related to the tourism sector based on the derivational principles, have been determined;

the role of contextual features related to lexical units that represent semantic groups such as names of objects, historical events, places, structures, foods, and processes in the field of modern tourism, including semantic transfer and stable combinations – phrases in increasing expressiveness in the text, is based on linguo-pragmatic analysis;

through the realities that determine the generality and particularity, it has been proven that the degree of colorfulness of the national and cultural features of tourist vocabulary reflects the signs of antiquity, historicity and nationality.

Implementation of the research results. Based on theoretical proposals, practical recommendations and conclusions obtained during a pragmatic study of the specific features of tourist vocabulary:

The scientific results concerning the fact that certain semantic meanings of tourist vocabulary and its thematic groups form such lexical-semantic microfields as “Mountain tourism”, “Treasure hunting tourism”, “Apitourism”, “Safari”, “Leisure tourism”, “Industrial tourism”, “Tombstone tourism” as well as the results on the topic of determining the commonality and uniqueness of tourist vocabulary were used by the Department for the Development of Intangible National Heritage of Cultural and Educational Institutions of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan within the framework of its fundamental project "Further development and harmonization of interethnic relations in our country", implemented in order to establish interethnic relations and strengthen ties in the field of rich national linguistic traditions of the Uzbek people, their intangible cultural heritage and social values (reference of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan No. 01-12-06-783 dated September 25, 2024). As a result, scientific and methodological recommendations on the pragmatic features of objects, historical events, places, structures, foods and processes related to the tourism

sector, as well as lexical units that make them happen, served to improve project developments;

The effectiveness of the methods of formation of vocabulary related to the tourism sector using affixation, suffixation and circumfixation, their simple and complex types, structural classification of word combinations and abbreviations, and lexical and semantic properties have been determined based on the derivational principles; the scientific conclusions and theoretical generalizations on the contextual features of lexical units denoting semantic groups such as names of objects, historical events, places, structures, foods, and processes related to the field of modern tourism, including the role and pragmatic properties of semantic transfer and stable combinations – phrases in increasing expressiveness in the text, were used in the museum "Permanent Exhibition of Khorezm History and Culture" (reference of the Khorezm Mamun Academy dated September 24, 2024 No. 26/1-24). As a result, the national-cultural characteristics of the tourism vocabulary, as well as scientific and methodological recommendations, served as an important source for the development of tourism infrastructure;

The proposals and comments on the national-cultural characteristics of the tourism vocabulary, the degree of uniqueness, the reflection of signs of antiquity, history, and nationality in it, as evidenced by the realities that determine the generality and specificity, were used on broadcasts such as “Assalom, Uzbekistan!” and “Yurtim Jamoli” on “Uzbekistan TV and Radio Channel” (reference of the State Institution “Uzbekistan TV and Radio Channel” of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 06-28-941 dated October 2, 2024). As a result, viewers got important information about the effective use of pragmatic signs of lexical units related to the tourism sector, formed under the influence of the globalization process, and the effective expression of sentences in publicistic speech.

Publication of the research results. 19 scientific works have been written on the topic of the dissertation (3 articles in foreign scientific journals and 16 in national ones), including 3 articles in scientific journals recommended for publication of the main scientific results of dissertations by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan.

The scope and structure of the dissertation. The dissertation consists of introduction, three chapters with outcomes, conclusion, a list of used literature and the main volume of the dissertation is 121 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS
I bo'lim (I часть, I part)

1. Abduxalilova G.K. Lingvocultural and communicative pragmatic features of tourism // O'zbekiston Milliy universiteti xabarlari, Filologiya – Toshkent, 2021. – № [1/3/1]. – B. 230-232. (10.00.00 № 15)
2. Abduxalilova G.K. Formation of tourism words in English by borrowed suffixes // O'zbekiston Milliy universiteti xabarlari, Filologiya –Toshkent, 2023. – № [1/10/1]. – B. 244-246. (10.00.00 № 15)
3. Abduxalilova G.K. Tourist discourse: Linguistic features // Tamaddunnuri. Ilmiy, Ijtimoiy-falsafiy, Madaniy-ma'rifiy, Adabiy-badiy jurnal. Filologiya –Toshkent, 2024. – № 5 (56). – B. 398-401. (10.00.00 № 28)
4. Abduxalilova G.K., Tashmuradova M. Linguistic specifics of tourism: Linguopragmatic approach // “ACADEMICIA” International Multidisciplinary Research Journal. ISSN:2249-7137. (Online). Issue 3. Volume 11. Published: March, 2021. // www.saarj.com (Impact Factor- 7.5)
5. Abduxalilova G.K. Linguopragmatic approach to tourism communication // Bulletin of Science and Practice. Scientific journal. ISSN 2414-2948. (print). Issue 3, Volume 8. Published: March, 2022. – P. 474-479. (Impact Factor-7) <https://www.bulletennauki.com>.
6. Abduxalilova G.K. Pragmatics of intercultural communication in the field of tourism // Western European Journal of Linguistics and Education. Published: February, 2024. ISSN (E): 2942-190X. (Online). Issue 2. Volume 2. – P. 21-26. (Impact Factor-7). <https://www.westerneuropeanstudies.com>.

II bo'lim (II часть, II part)

7. Abduxalilova G.K. Современные и международные принципы развития сферы туризма // “Ipak yo'lida til, adabiyot, tarjima va turizm madaniy meros sohasi tadqiqida innovatsion yondashuvlar” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjurn materiallari. – Samarqand, Aprel, 2024. – B. 626-628. <https://scientists.uz/uploads/conference/0028/4.2pdf>
8. Abduxalilova G.K. Tilshunoslikda turizmga oid leksikaning dolzarbligi // “Ipak yo'lida til, adabiyot, tarjima va turizm madaniy meros sohasi tadqiqida innovatsion yondashuvlar” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand, Aprel, 2024. – B. 21-24. <https://scientists.uz/uploads/conference/0028/1.5pdf>
9. Abduxalilova G.K. Zamonaviy o'qituvchilar ta'limida etnik va madaniy omillar: mintaqaviy, milliy va xalqaro tajriba // O'zDJTU, “Research based transformation of teacher education: tradition as a basis for innovation. International conference on teacher education” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, May, 2024. – B. 615-618.

10. Abduxalilova G.K. Creative ideas and innovative research in the field of linguopragmatics of tourism vocabulary // Uzluksiz ta'lim tizimida XXI asr shaxsiyatining kasbiy shakllanishi: muammolar va ularni bartaraf qilish yo'llari mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. Journal of Science and innovation. – Toshkent, Dekabr, 2024. № 3 (4). – B. 249-252.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.14382658>
11. Abduxalilova G.K. Turizmga oid leksika haqidagi nazariy qarashlar // O'zDJTU, "Global Lingvistika: Yangi yondashuvlar va tadqiqotlar" mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 2025. – B. 402-405. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15454814>
12. Abduxalilova G.K. Jalalova I. Туристическая реклама в бизнесе как мифологический текст // O'zDJTU, "Chet tillarini o'qitish salohiyatida jahon ilm-fan nazariyasi va amaliyotining integratsiyasi" nomli 2-to'plam. – Toshkent, 2017. – B. 98-103.
13. Abduxalilova G.K., Teshabaeva D.M. Turizm sohasiga oid so'z va iboralarni prefixlar yordamida yasalishi // Science problems.uz-Elektron jurnal. Ijtimoiy gumanitar fanlarning dolzarb muammolari. – Toshkent, 2023. № 9 (3). – B. 225-229. <https://scienceproblems.uz>
14. Abduxalilova G.K. Neologisms of the tourism industry // O'zDJTU, "Medialingvistika, lingvodidaktika va madaniyatlararo kommunikatsiya: nazariya va amaliyot" mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, Noyabr, 2023. – B. 181-185.
15. Abduxalilova G.K. Functioning of the tourism vocabulary // O'zDJTU, "Medialingvistika, lingvodidaktika va madaniyatlararo kommunikatsiya: nazariya va amaliyot" mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, Noyabr, 2023. – B. 186-189.
16. Abduxalilova G.K. Turizm sohasiga oid iboralarda metaforizatsiya hodisasi / O'zDJTU, "Istiqlol va til" Ilmiy davriy to'plam. – Toshkent, Noyabr, 2023. – B. 138-144.
17. Abduxalilova G.K. Pragmatic aspect of tourism advertising in the era of digitalization // O'zDJTU, "Mediamakonda til, tahrir va tarjima muammolari" mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, May, 2024. – B. 196-203.
18. Abduxalilova G.K. Turizm sohasida o'zlashgan so'zlarning lingvistik tahlili / O'zDJTU, "Xorijiy tillarni o'qitishda innovatsion yondashuvlar: nazariyaning amaliyotga tatbiqi" mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 2025. – B. 763-767.
19. Abduxalilova G.K. Turizm sohasiga oid leksikaning mavzuviy guruhlari: tahlil va tasnif // O'zDJTU, "Xorijiy tillarni o'qitishda innovatsion yondashuvlar nazariyaning amaliyotga tatbiqi" mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 2025. – B. 757-762.

Avtoreferat “To‘g‘rul” MChJga qarashli “Lingvoolam” jurnali tahririyatida
tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus hamda ingliz tilidagi matnlar bir-biriga
muvofiqlashtirildi

Bosmaxona litsenziyasi:



Bosishga ruxsat etildi: 19.09.2025
Bichimi: 84x60 “Times New Roman” garniturasini.
Raqamli bosma usulda bosildi.
Shartli bosma tabog‘i: 3,7 adadi 60 dona. Buyurtma №59/60
Guvohnoma № 462707
Bosmaxona manzili: Toshkent sh., G9a mavzesi, 21-uy.

